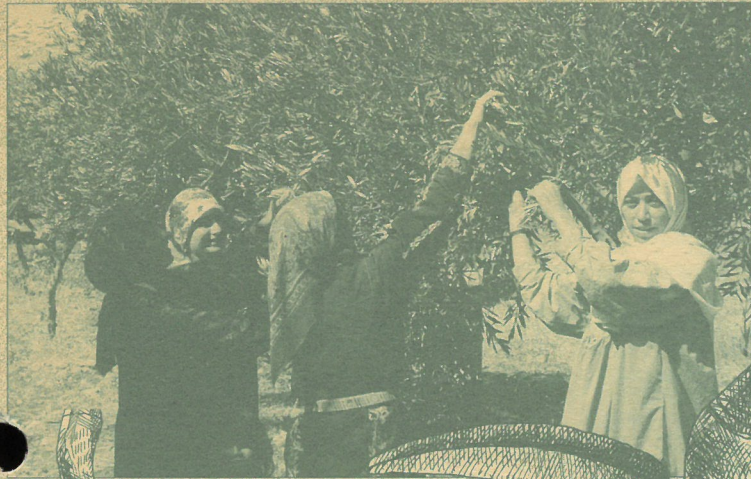


# 日本国際ボランティアセンター

JAPAN INTERNATIONAL VOLUNTEER CENTER

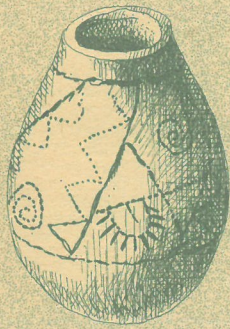
## 1996年度年次報告書

Fiscal 1996 Annual Report ○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○○



石臼のほうき・  
エチオピア

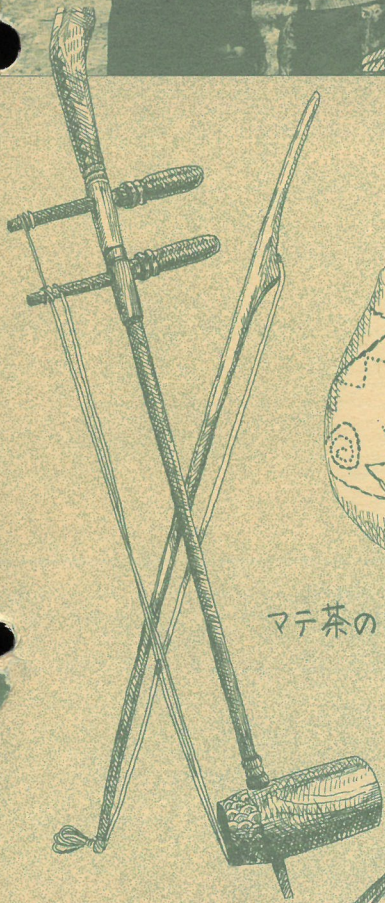
織機の部分・カンホジア



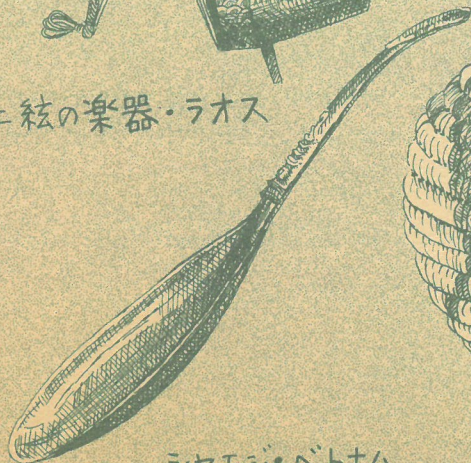
マテ茶のちよこ・ボリビア



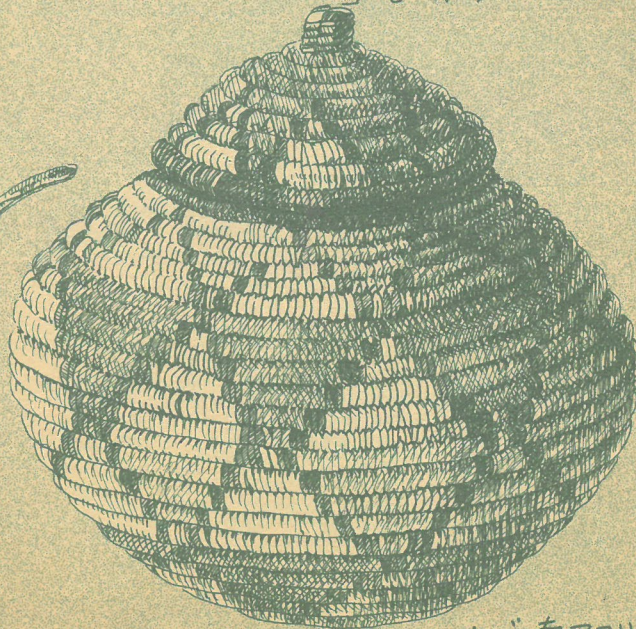
コーヒーポット・パレスチナ



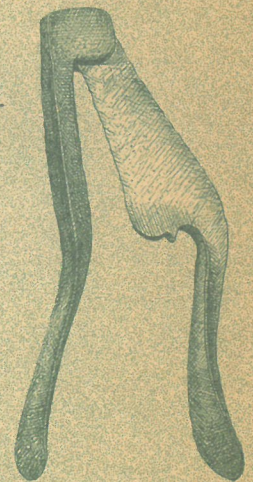
二弦の楽器・ラオス



シャモジ・ベトナム



カゴ・南アフリカ



ビンロウジュのはさみ・タイ

**JVC**  
Japan  
International  
Volunteer Center



# 1996年度年次報告書

Fiscal 1996 Annual Report ○○○○○○○○○○○○○○○○○



## 目次 CONTENTS

巻頭言	Outlook for 1997	3
-----	------------------	---

JVCの活動地&活動に関するキーワード	JVC's Project sites & Key Words	4
---------------------	---------------------------------	---

最近の新聞記事の中から	Latest Newspaper Articles on JVC	6
-------------	----------------------------------	---

## プロジェクト地別1996年度活動報告と1997年度活動計画

JVC's ACTIVITIES FOR FISCAL 1996  
AND THE PLAN FOR FISCAL 1997

タイ	THAILAND	8
カンボジア	CAMBODIA	10
ベトナム	VIETNAM	12
ラオス	LAOS	14
南アフリカ	SOUTH AFRICA	16
パレスチナ	PALESTINE	18
エチオピア	ETHIOPIA	19
ボリビア	BOLIVIA	20
緊急事態への対応	EMERGENCY RELIEF	21
日本	JAPAN	22

今年度のトピックス	1996 Highlights	24
-----------	-----------------	----

総会・執行委員会報告	Annual Meeting & Executive Committee Meetings	25
------------	---	----

## 決算書

### FINANCIAL REPORTS

貸借対照表	Balance Sheet for Fiscal 1996	26
収支決算書	Income/ Expenditure Report for Fiscal 1996	27
監査報告書	Independent Auditor's Report	28
収支予算書	Budget Estimate for Fiscal 1996	29

支援団体	Supporting Organizations	30
------	--------------------------	----

JVCスタッフ	JVC Staff	31
---------	-----------	----

事務所所在地	JVC Offices	32
--------	-------------	----

発行 日本国際ボランティアセンター  
〒110 東京都台東区東上野1-20-6 丸幸ビル6階 TEL.03(3834)2388 FAX.03(3835)0519 <http://www.jca.ax.apc.org/jvc>  
デザイン MATCH & Co. / 表紙イラスト 若崎美佐子 / 印刷 (株) ベスト・プリンティング  
PUBLISHED by JAPAN INTERNATIONAL VOLUNTEER CENTER Maruko Bldg 6F 1-20-6 Higashi Ueno Taito-ku, Tokyo 110  
TEL: (81) 3-3834-2388 FAX: (81) 3-3835-0519 DESIGNED by MATCH & Co. COVER ILLUSTRATED by MISAKO IWASAKI  
PRINTED by BEST PRINTING Co., LTD.



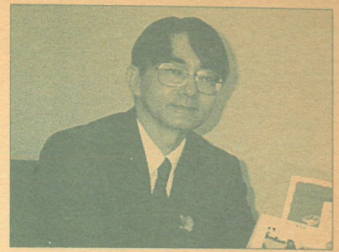
## がんばっている人たちの結び目として

JVCエチオピアのOBで現在専業農家の人から、「田植え」に呼ばれた。「手伝う」とは名ばかりで、役に立てなかったのではないかと心配していたのだが、苗もそれなりに根付いたようである。あとは数十羽の合鴨が田圃のお世話をしてくれるので、秋の稲刈りが楽しみである。アフリカ等海外協力の関係者、作物を購入する側の人、地元で「食の安全」に関する問題などの市民活動をしている人なども多数集まり、きれいな空気と、土や緑の苗の感触に親しんだ。このように、生産者と消費者が直接連携し、海外の環境や農業の問題と国内の「農・食」の問題を同じ地平で考えたり行動したりできる健康な場が、日本の各地にあると思えば希望と救いを感じる。

しかし日本社会全般としては、「グローバリゼーション＝世界の単一経済化」の一面か、「カネ・モノ中心の洗脳」が進み、大企業の関係する解明されない金融・経済犯罪から、自然災害の形をとった人災、女性や子どもへの残虐犯罪等が相次ぎ、私たちのこの社会の再生は本当に可能なのかと重い気持ちになる毎日である。

海外では、1980年JVC発足の契機となり、私たちが深く関わってきたカンボジアにおいて、1998年の総選挙を目前にして、各

代表 熊岡路矢



地で部分的な内戦状態がおこり、兵士・市民の死傷や巻き添えで家を失い呆然とする市民の姿が伝えられた。カンボジア人と国際社会の双方の努力が実を結び、1980年代の泥沼に似た内戦状態を克服して平和を取り戻した成果と信頼の多くは、犠牲者とともに灰となってしまった。多くの紛争地の市民同様、カンボジア市民は、今日の生活、家族の安全、こどもの将来を考え暗澹とした気持ちを嘔みしめている。

この状況下、安易に希望を語ることも難しいが、生きのびた私たちは、場合によっては亡くなった人以上の重荷を背負って歩みを進めざるをえない。理念によって鼓舞される場合もあろうが、困難と逆境にめげない、具体的な言葉や行動によって励まされることが多い。弱音を吐きたい時には、南アフリカにおいて共同で家を建てる運動を続けていたホームレスの女性、大量虐殺を経て100万人単位の難民帰還を果たし、社会の再建を目指すルワンダの、カニゼウス医師はじめルワンダのNGOの働き手、そして昨年出会った、北朝鮮農村部のお年寄りや母子の表情が思い浮かぶ。1997年、微力ではあっても、「お金」を超える価値基準を求めて働き、そして助け合う人々を日本国内および地球レベルで二重に結んでいきたい。

## Uniting Those Who Never Surrender

President Michiya Kumaoka

I was invited to help plant rice seedlings by a full-time farmer who once worked in Ethiopia as a member of JVC's staff in Ethiopia. Despite my worries that I would not be of much help, the young rice plants are reported to have grown roots. From this point on, dozens of ducks will take care of the rice paddies; we can simply look forward to the harvest in the fall. There were quite a few people present, including individuals who are engaged in international cooperation efforts in Africa and other countries, as well as local activists who work on food safety issues. We all enjoyed the clean air, the sensation of the earth, and the fresh green seedlings. Healthy opportunities such as these allow producers and consumers to jointly think and act on important issues at home and abroad such as those regarding the environment and agriculture in Japan. Envisioning these kind of encounters taking place all over Japan. I can still maintain my sense of hope.

Unfortunately, however, the greater Japanese society in general is consumed by the concept regarding "globalization" such as a single economy for the world. In addition, many have surrendered to an advanced brainwashing of materialism. This social illness is manifested in series of social problems, such as the unexplainable financial and economic crimes committed by big name corporations. It can also be observed in man-made disasters that have the appearance of being "natural" disasters, and brutal crimes against women and children. These kind of things plant doubts in our mind on our ability to rehabilitate this society.

Turning our attention overseas, we received shocking news from

Cambodia, a special place for us. JVC has been deeply involved with this country since JVC was founded in 1980 in response to the events there. The sporadic civil war erupted in Cambodia shortly before the scheduled general election of 1998. The public was stunned by pictures of civilian and military casualties as well as loss of houses in the cross fire. Much of the progress in overcoming the quicksand of civil war of the 80's by was lost along with the lives of many victims. Like citizens of other war-torn areas, Cambodians are experiencing anxiety over everyday life, security of the family, and the future of the children.

In this context, it is not easy to be optimistic. Yet, those of us who survived sometimes must press on bearing a heavier burden than the dead. Philosophical thoughts can be inspirational, but more often, concrete words and actions against all odds encourage us. When I feel like surrendering, I remember faces of people who never give up confronting tremendous difficulties: the homeless women in South Africa who continue building cooperative houses. Dr. Canisius and other NGO workers of Rwanda who repatriated some million people after the massacre. They have a firm commitment to rebuild the country. Finally another group that is inspirational is the courageous elderly and children in North Korea who are facing a very difficult situation amid the country's severe famine. In 1997, I pledge to offer my unqualified efforts for alternative values beyond money, and to unite those who can encourage each other, both domestically and around the world.



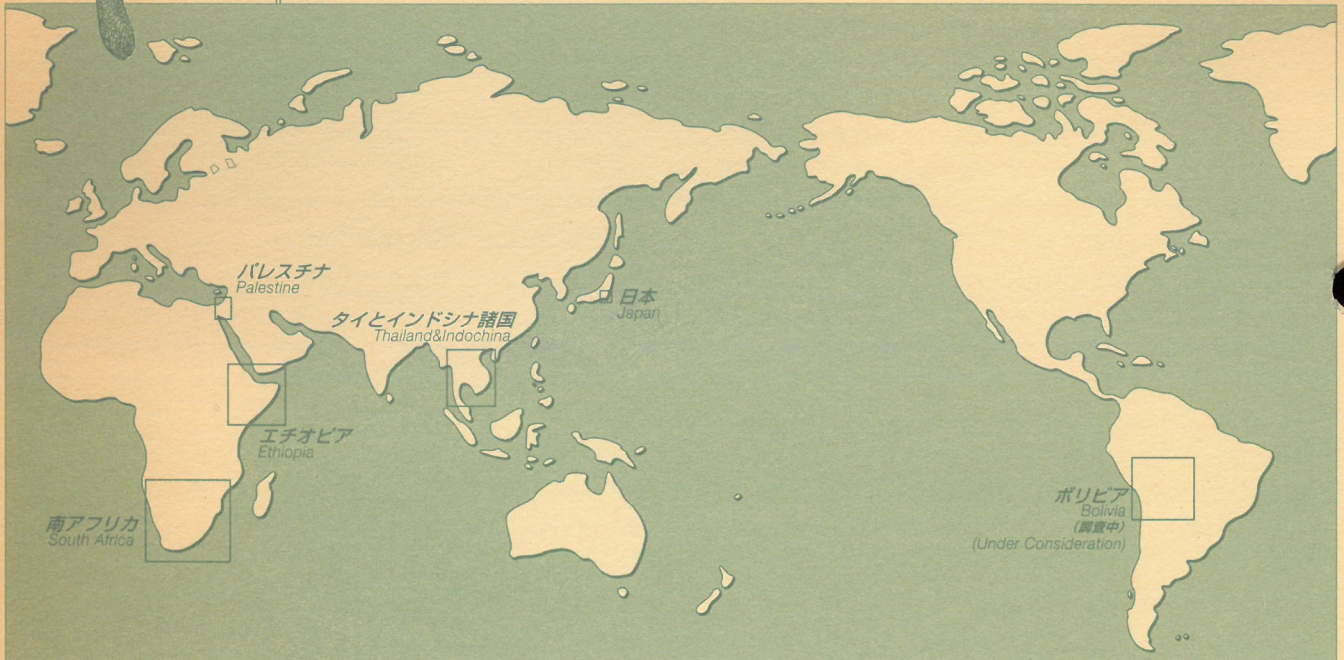


# JVCの活動地'96~'97

JVC's Project Sites '96~'97 ○○○○○○

JVCは現在調査中の地域も含めて8カ国・地域でプロジェクトを展開しています。国や地域によって活動の形態や内容、規模や地域が違うものの、地域に暮らす普通の人々が自然環境と調和して続けていけるよう協力活動をしています。活動を展開している地域を地図に

JVC currently operates in seven countries and the self-ruled Palestinian Autonomous Zone. While JVC's projects take many different forms, they all aim at supporting local residents' efforts to live in harmony with their surrounding natural environment. The following map shows the areas where JVC operates.



## キーワード

Key words ○○○○○○

JVCが進める協力活動は以下をキーワードとしています。  
JVC identifies the following key issues in our development programmes.

### ◎農業

南の国々では人口の大多数が農業で生計を営んでいます。人々は農業を通して文化、共同社会、自然との共生のあり方を育んできました。しかし、効率を重視するために農薬、化学肥料を多用することから環境破壊をおこし、農民の生活は苦しくなっています。JVCは、南の国々で自然農業など持続的農業の普及を通して自立した農村社会づくりの支援を行っています。

#### Agriculture

The majority of the people in the "South" makes living from agriculture. Through working in the field, human beings have been developing culture, common society, and the method to coexist with nature. Unfortunately, much agricultural chemicals and chemical fertilizer have been used to achieve higher yield. This emphasis on efficiency has resulted in environmental degradation making the lives of the farmers more difficult. JVC supports making of self-reliant agricultural communities in the South by promoting sustainable agricultural practices such as natural farming.

### ◎環境

南の国々では、市場経済の急激な進展などの影響で森林破壊、湿地や河川の汚染や消失、土壌劣化や土壌流失などの環境破壊が進行しています。恵み豊かな自然をそこに住む人々が有効に利用しながら、次世代にまで受け継いでいくことが求められています。JVCは、地域を基盤にした森林の保全・再生などの環境保全活動に取り組みながら、環境破壊を引き起こす開発に対して住民の声を代弁する提言活動を行っています。

#### Environment

In the "South", forests are destroyed, marsh lands and rivers are being polluted and sometimes lost. Soil is damaged and eroded due partly to the rapid growth of market economy. It was never so important as now to use the rich gift of nature wisely by local residents and to carry it over to the next generation. JVC is involved in the environmental protection, such as the forest preservation and rehabilitation, efforts which are based in the local community. It also advocate against destructive development on behalf of local residents.

### ◎女性

JVCでは、コミュニティの全ての人々が参画し、地域資源を効果的に活用した社会を作っていくことを開発と考えています。その過程で女性も積極的に参加していけるよう、家庭やコミュニティにおける女性の伝統的な役割を尊重しながら、トレーニングや小規模な資金貸し出しをしています。急速に浸透しつつある市場経済の中では、女性の社会参加はますます重要です。

#### Women

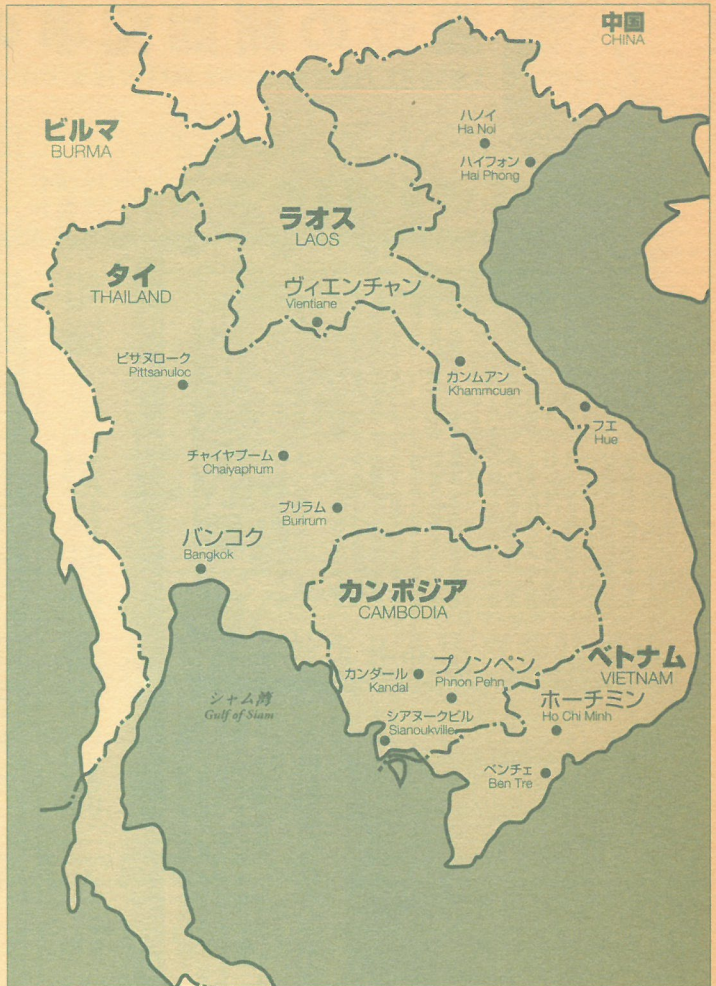
JVC defines development as a creation of society in which everyone in the community can take an active role and local resources are used effectively. In order to enable women to actively participate in this process, JVC provides training and small scale capital lending in consideration of the traditional role given to women in family and community. JVC wishes to help women take part in society where the market economy is rapidly spreading.



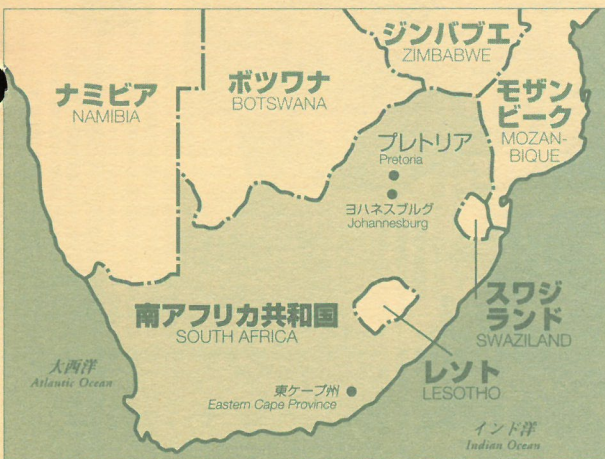
エチオピア Ethiopia



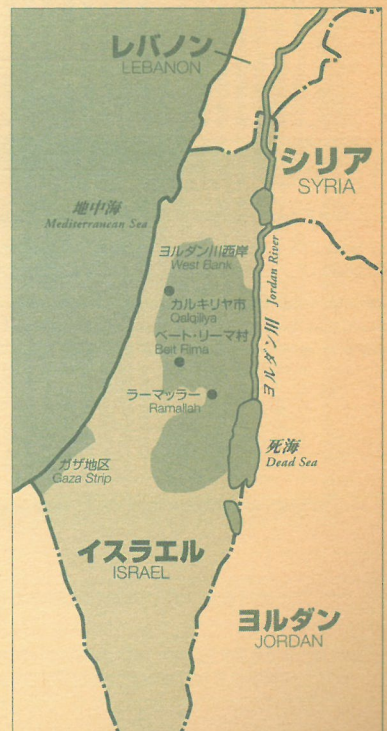
タイとインドシナ諸国 Thailand & Indochina



南アフリカ South Africa



パレスチナ Palestine



◎職業訓練

第三世界における都市化の大きな波は人口を農村部から奪い、市場経済は地域社会のすみずみに浸透していきます。農村出身者や教育機会を得られなかった人々、また祖国から遠く離れた難民などを対象に、一人一人の経済的・精神的な自立を考えた職業訓練に取り組んでいます。地域社会で必要とされる技術を習得する機会を提供し、豊かな潜在力と可能性を引き出すことを目指しています。

Vocational Training

Large scale urbanization in the Third World deprives farming communities of their work force. Even a remote village is not free from the wave of market economy. JVC provides job training opportunities to the people from the country side, individuals who do not have an opportunity for education, and refugees who were forced to leave their home countries, with the aim of achieving economic and spiritual independence of these individuals. Its purpose is to present opportunities to learn skills needed by the local community and to draw out the potential of the participants.

◎教育

教育支援は、地域社会の基盤づくりのために重要な取り組みです。学べる環境づくり、教室の改築や図書館の整備、保護者の関心を学校教育につなげることで、また必要とされる場合には教師への資金的・精神的サポート、さらに教育内容に環境教育などを取り入れるなど従来の内容よりも広がっています。

Education

Support for education is a vital activity for the solid foundation of a society. The areas of JVC's support in education include creation of an educational environment, renovation of class rooms, maintenance of a library, promotion of parent's interest in school education, and financial and mental support for the teachers. The subject matters are also being expanded over the time; environmental education is one of newly started area.







# 「国家」との関係探るNGO

「シンポジウム」国境を超える市民—21世紀へのNGO

## 参加者

フィリップ・ビベルソン氏

国境なき医師団総裁。タイ生まれ。アフリカでの勤務の後、1984年に中米で国境なき医師団に参加。アフリカ、タイなどで難民の救済活動をする。パリ本部でタイ、カンボジアなどの担当責任者を経て、94年から現職。40歳。

アーンスト・リヒタリゲン氏

オックスファム・インターナショナル代表。英国レディング大で農学・社会学の修士号を取得。カナダ・学生海外協力隊の中南米地域現地担当。オックスファムの中米・カリブ地域担当。アジア・中東地域担当を経て現職。オランダ国籍の40歳。

ノルマ・ムガル氏

オルター・トレード・ネットワーク代表。フィリピン・ネグロス島の草の根活動家。カトリック修道女から、砂漠労働者の教育に乗り出す。ネグロス災害救援センターの創設にも尽力。民衆農業創造計画(PAP21)を進める。50歳。

谷山 博史氏

日本国際ボランティアセンター(JVC)事務局長。大学在学中からボランティアとしてJVCの活動に参加。博士課程修了後、スタッフになり、タイの難民キャンプで活動。JVCラオス代表、インドシナ地域調整員、カンボジア代表を務め、93年から現職。38歳。

司会 増子 義孝

朝日新聞編集委員。朝日新聞「地球プロジェクト21」NGO・国際協力チーム主宰。



谷山博史氏

## 世銀と直接対話で提言 リヒタリゲン氏 批判には不寛容な政府 谷山氏

【東京29日電】世界銀行の代表団が、29日午後、東京の国際会議場で、日本とNGOの代表者らと対話した。リヒタリゲン氏は、世界銀行の代表団に対し、世界銀行の活動が、NGOの活動を支援するだけでなく、NGOの活動を抑制する側面もあると指摘した。また、世界銀行の活動が、NGOの活動を抑制する側面があることを、日本政府に伝達する必要があると述べた。



ノルマ・ムガル氏

## 北も南に学んでほしい ムガル氏 謙虚さ忘れてはならぬ 谷山氏

【東京29日電】北米と南米のNGOの代表者らと対話した。ムガル氏は、北米と南米のNGOの活動を比較し、北米のNGOは、南米のNGOよりも、政府と対話する能力があることを指摘した。また、南米のNGOは、北米のNGOよりも、謙虚さを欠いていることを指摘した。谷山氏は、北米と南米のNGOの活動を比較し、北米のNGOは、南米のNGOよりも、謙虚さを欠いていることを指摘した。

## 会場との質疑

### 現地での出会いが楽しい 独善的考えは欠点になる

【東京29日電】会場での質疑応答が行われた。リヒタリゲン氏は、現地での出会いが楽しいと述べた。また、独善的考えは欠点になると述べた。谷山氏は、現地での出会いが楽しいと述べた。また、独善的考えは欠点になると述べた。

1996年5月29日 朝日新聞 29 May, 1996 The Asahi Shinbun

経済や環境などの問題が地球規模化する中、NGOはどのような役割を期待されているのか。世界的なNGOや日本のNGOの代表者が集まり、これまでの歩みや今後の課題を話し合った。事務局長の谷山がパネリストとして出席した。

International representatives from NGOs and their Japanese counterparts sat together at this forum to discuss the role of NGOs amid increased financial and environmental challenges on a global scale. Hiroshi Taniyama, secretary general of JVC, participated as a panelist.



# タイ

よりよく生きるために

## 活動の背景

外貨獲得を目的とする木材輸出とそれに続く輸出用換金作物の栽培は、タイの急速な経済成長を支える一方で環境の悪化を招き、農村の疲弊をもたらす要因となった。高収量品種を用いた換金作物栽培は、化学肥料の使用による土壌の酸性化や雨による養分の流出を招き、土壌の劣化をもたらす。収量が低下し、採算のとれなくなった農家のある者は借金を重ね、ある者は土地を手放して日雇い労働者となった。また都市に移り住んで肉體労働に携わるようになり、そのまま住居費の安いスラムに住みつづける者もあった。農業で自立する世帯がこうした形で減り、人口も流出していく状況の中で、人々の価値観は変わり、相互扶助を基盤とした農村の在り方そのものも変わっていった。

農村の疲弊と都市スラムの増大は、急激な経済発展がもたらした社会構造の変化における歪みとして象徴的にあらわれている。この歪みを修正する試みとして、多くのNGOや住民組織が、これまでの経済成長一点張りとは異なる、柔軟な判断基準や価値観に基いた問題解決の方法を模索している。

## 1996年度活動報告

環境保全と住民組織の強化を目指した農村開発活動と、スラムでの地域開発活動は以下の状況である。

### ◎農村開発◎

#### チャイヤブーム、プリラム、ピサヌローク 農民銀行・葬式基金など

当初から、農民自身が持ち寄った資金を自分たちの手で運営しているため、責任の主体が明確で、農民の意思がうまく反映されたかたちで運営されている。特に問題が発生した際に、話し合いで合意の形成をはかるという考え方が根づき、メンバーが納得できるかたちで問題解決がはかれるようになった。

#### 回転資金・農民会社

JVCと農民組織が共同で実施してきた活動であるが、スタッフと農民組織のリーダーたちとの間に明確な責任分担がなく、活動の主体が誰であるのかという点で認識のずれがあった。そのために、回転資金は回収作業が思うように進まず、農民会社はそのままの形態では存続が危ぶまれる状況にあった。そこで、回転資金に関しては回収・運営を農民組織がスムーズに行えるようにするため、書類・資料の整備とメンバーへの説明を行った。また、農民会社に関しては生産者組合という形に移行して、組合による運営体制を確立した。

#### 研修・スタディーツアー・自然農業推進センター

JVCは環境保全型自然農業の概念及び技術的なトレーニングと、農民組織の運営能力を高めるためのトレーニングを、各地域に作った自然農業推進センターを拠点として行った。特に協会、組合として登録した後の組織運営を円滑に進めるために、会計などの実務的なトレーニングを多く行った。

### ◎都市スラム◎

#### バンコク市クロントイ・スラム

##### 図書館

1996年7月、スラムの住民による運営委員会ができ、クロントイ図書館は住民組織が管理、運営することになった。それに伴い、JVCはスタッフトレーニングの提供、活動に対する資金支援など、図書館の今後の自立運営に向けて側面的な支援を当面続けていくことを決め、住民組織と合意書を取り交わした。

##### 青少年活動

スラムにおいてはその生活環境から生じる青少年の麻薬の問題が著しい。この問題の改善のために、青少年リーダーを中心にキャンペーン、ポスター作り、学習会、トレーニングなどの活動を行ってきた。図書館と同様、この活動も住民組織が主体となって運営していくことが合意された。

##### 共同購入店

現在2つある共同購入店のうちクロントイ図書館にある店での純利益は1995年度の3倍になり、退会者は皆無、5人の入会者があった。共同購入店の活動は地域の活動として根づいてきており、住民はこの活動を通じて、共通の目的を持ち、力を合わせて活動することの大切さを認識し始めた。

### ◎ステアリングコミティーの結成◎

1996年5月のプロジェクト評価の作業終了後、JVCタイの運営を巡って発生した様々な問題に対応するために開かれた調停会議で、タイ人3人、日本

人2名で構成されるステアリングコミティー（運営委員会）を発足させることが決定した。3回ステアリングのコミティー会議を経て形成されてきた新しいJVCタイの方針は、今まで以上にプロジェクト地域の住民の意思と主体性を尊重するものになり、活動の大部分を住民組織が進めることになった。

## 1997年度活動計画

1997年のタイにおける活動は、これまで関わってきた4つの地域、チャイヤブーム、ピサヌローク、プリラム、クロントイスラムにあるそれぞれの農民組織・住民組織の自立のプロセスを中心に進める事になった。

### 農民組織・住民組織に対するフォローアップ

それぞれの農民組織・住民組織の活動がスムーズに進むよう、今年1年は農村やスラムでの活動のフォローアップに力を入れる。農村では各センターの運営状況や回転資金の回収状況などからそれぞれの組織が置かれている状況を把握しながら適切な助言を行いつつ、住民組織が計画する研修やスタディーツアーへの資金支援などを行う予定。

### 自然農業の普及状況を把握するための調査

これまでJVCが活動してきた地域で自然農業はどの程度普及しているのか、また農民の意識にはどんな変化が表われているのか、といった状況を客観的に把握し、今後の活動につなげていくための調査を行う。

### 自然農業に関する国際会議の実施—12月予定

タイと同じような気候条件にある東南アジアや南アジアの国々で、持続可能な農業の推進に取り組んでいる人々と経験交流をする。特に私たちの活動地であるタイの農民にとって、自分たちの活動を別な視点で見るといえる機会になると考えている。



バンコクにあるクロントイ図書館の活動に参加する子どもたち  
Children participating in activities at Klong Toey Library



農民への会計研修(チャイヤブームで)  
Accounting training for farmers in Chaiyaphum



# THAILAND

## Promoting Sustainable Agriculture

### Overview

While timber exports and the production of cash crops for the purpose of earning foreign currency have been supporting Thailand's rapid economic growth, it is also causing environmental degradation, impoverishing agricultural communities. Cash crop production with high yield varieties leads to acidifying of the soil owing to the use of chemical fertilizer and the loss of soil nutrients by the rain, resulting in the deterioration of the soil. Some farmers who could not make ends meet due to the decreased harvest have accumulated debt, and others sold their land, becoming day-to-day laborers. Some moved to the cities to become manual laborers and ended up in slums where the living expense is at a minimum. As the number of independent farming households decreases and the population moves to the urban centers, the value systems of the people have been altered and the dynamics of the farming community, which once based on mutual support, has changed.

Impoverishment of farming communities and the growth of the urban slums are symbolic symptoms of a disorder emerging from a change in social structure brought on by rapid economic growth. Many non-governmental organizations (NGOs) and people's organizations are searching for solutions for this disorder based on flexibility and values that differ from the supremacy of economic growth.

### Activities, 1996

JVC-Thailand is involved in 2 types activities: 1. rural development which aims at environmental protection and strong local organizations and 2. community development in the slums. The following is the current state of JVC-Thailand's activities:

#### Rural development

##### *Chaiyaphum, Buriram, Pitsanlok People's Bank and Funeral Fund*

The people's bank and funeral fund, which were started with the capital farmers themselves contributed, have been operated by the farmers. It has made it clear where the responsibilities lie, and the organizations have been run reflecting farmers' wishes. In particular, the concept of problem solving through discussion and consensus has been well understood and practiced to the participants' satisfaction.

##### *Revolving Fund and People's Company*

The revolving funds and People's company have been operated jointly by JVC and the farmers' organization. There was no clear division of responsibilities between the JVC staff and the farm leaders, which lead to misunderstanding on who is responsible for of these operations. These ambiguities resulted in difficulties in redeeming funds for the revolving fund. The company was on the verge of dissolution. To overcome these problems, paper work and information on the revolving fund was organized and a briefing was made for the members so that the farmers' organization can reclaim the fund and continue its operation smoothly. The company was transformed to a producer's union to establish management by the union.

##### *Training, Study Tour, and Natural Agriculture Promotion Center*

At the Natural Agriculture Promotion Centers, JVC conducted training on concepts and techniques of environmental friendly natural farming and training on farmers' organization operation. In particular, JVC focused on training of practical skills, such as accounting, which enable trouble-free operation of organizations after they are registered as official associations or unions with the government.

#### Urban Slum

##### *Klong Toey, Bangkok Klong Toey Slum Library*

July 1996, the library board by the slum dwellers was established, and the library's management and operation now rests totally in the hands of local citizens' organization. With this development, JVC and the citizens' organization reached an agreement that JVC will continue its support for the library until it becomes self sustaining by providing indirect aid in the form of staff training and fund raising.

##### *Youth Activities*

In the slums, drug related problems among the youth due to their living environment are growing. To tackle this problem, the youth leaders have been running campaign, producing posters, and conducting study meetings and training. Like the library operation, JVC and the local residents agreed that these activities will be handled by the citizens' organization.

#### Cooperative Shops

One of the 2 cooperative shops, at the Klong Toey Library, tripled its profit compared with that for 1995. No members withdrew and 5 new members joined. The shops have been accepted in the community. Through this activity, local residents share a common purpose and started to realize the importance of working together.

#### Steering Committee

After the project evaluation in May, 1996, in a mediation meeting to solve various issues around the operation of JVC-Thailand, a steering committee, which consists of 3 Thais and 2 Japanese, was decided to be established. Through 3 committee meetings, JVC-Thailand came up with new directions of operation which stress more on will and initiatives of local residents. Accordingly, most of the operations will be run by local resident's organizations.

### Plan for fiscal 1997

The activities in 1997 will be planned around the initiatives process of farmer's associations and resident's associations in Chaiyaphum, Phitsanulok, Buriram, and Klong Toey to achieve self-reliance.

#### *Follow up with farmers' and local residents' organizations*

In order to help smooth operation of farmers' and residents' organizations, JVC will engage in follow up activities both in the farming communities and in the slums. For the farmers' associations, JVC will monitor the operation and redemption of revolving funds and to offer advice as deemed necessary. In addition, it will provide financial support for training and study tours which are planned by the residents' organizations.

#### *Research on Natural Farming*

A research project is planned to evaluate 1) the diffusion of natural farming, and 2) a change in the farmers' awareness in the areas where JVC has been operating. The result is to be used for the design of future operations.

#### *International Conference on Natural Farming*

An international conference on natural farming is planned in December to provide opportunities to exchange experiences among farmers of Southeast Asia and South Asia who work to promote natural farming similar climates as Thailand. For Thai farmers, it would give an excellent chance to shed fresh light on their own activities.



バンコクの消費者グループがチャイヤプームの有機栽培農家を訪問  
A consumers group in Bangkok visits an organic farm in Chaiyaphum.



# カンボジア

外部からの  
インプットをより少なく

## 活動の背景

1997年7月のASEAN加盟を目前に、二大政党間の対立が激化し、武力衝突という最悪の事態となったカンボジア。それまでは、長い戦乱によって破壊された国土も、近年復興の兆しが見え始めていた。今後、1998年の選挙に向け、ASEAN、国際社会を巻き込んだ形での政権の立て直しが進む見込み。そのような中で、活気を取り戻しつつある首都プノンベンの道路には車やバイクが溢れ、ホテルの建設も盛んで、夜にはネオンサインがこうこうと表通りを照らしている。町中にモノが溢れ、人々の生活は向上しているように見えるが、その一方で拝金主義が幅を利かせストリートチルドレンが増えるなど、貧富の差は確実に拡大している。さらに、都市に集中する投資と援助は、都市と農村の格差を助長している。

## 1996年度活動報告

### ◎技術学校◎

#### プノンベン、シアヌークビル

技術者不足が続く中、しっかり訓練する学校がカンボジア国内にないため、プノンベン、シアヌークビルの両技術学校は、年々応募者、就職者、工場への入庫台数が増加している。

今年度は、プノンベンでは、就職率が90%強、シアヌークビルも50%弱になった。教科書の制作も8冊1400ページまで整った。プノンベン技術学校は運営経費もほぼまかなえる見通しとなり、運輸省も正式に自主的運営を認め、今後はカンボジア人スタッフの努力如何にかかってくる。シアヌークビル技術学校も1996年5月より工場を稼働した。はじめは月間5台前後の入庫であったが、年度末には20～30台の入庫台数まで増加してきた。しかし、運営経費をまかなうにはまだ時間がかかる状況である。

### ◎持続的農業と農村開発(SARD)◎

※持続的農業(Sustainable Agriculture)と農村開発(Rural Development)の活動をあわせてSARDとよぶ。

#### カンダール州及びカンボジア全土

農村開発では、米銀行、井戸掘り、雨水保存用ボトルづくり、牛銀行などの他、女性を対象にしたクレジット活動や家庭菜園トレーニング、農民の交流会などの新しい活動も始めた。また、コミュニティーセンターでは、成人を対象にした識字教育を、村の小学校では環境教育を開始した。

持続的農業ではカンボジア人トレーナーを対象とした家庭菜園に関するトレーニングを9回行った。資料センターでは約3000の本、レポート類、ビデオなどを所蔵しており、利用者が増えている。トレーニング教材の発行やワークショップも行った。

### ◎第4社会福祉センター◎

#### プノンベン

1996年度は、センターの自立運営のための生産活動に力を注いだ。具体的には、野菜生産、洋服の裁縫、あひるの飼育などであるが、これらの販路拡大が課題であった。もう一つの重点は、職員へのトレーニングである。他のNGOの協力を得て、総合セミナー、児童心理学トレーニングなどを実施し、センター職員が子どもたちの行動の背景を理解しどのように子どもたちと接したらいいかを学んだ。この他のセンターへの支援としては、食事代の補助、保健衛生、補習授業などへの資材及び資金の提供やアドバイスをを行った。また、児童に対する虐待と人身売買に反対するキャンペーンに参加した。なお、センターの運営は、日本人スタッフからカンボジア人スタッフに完全に移った。

## 1997年度活動計画

1997年度は、いくつかのプロジェクトが終了のプロセスに入る。まず、第4社会福祉センターへの支援は、JVCの活動としては1998年3月末で終了する。既にプロジェクト開始以来6年目となり、センターの改善に一応のめどがついたとの判断による。

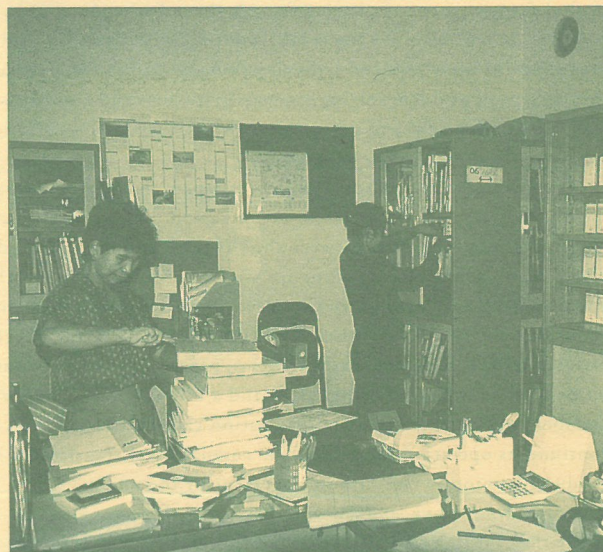
今年度は、スタッフのトレーニングに重点をおき、外からの支援が最小でもセンターが継続できるようにすることが目標である。

一方、技術学校のうちプノンベンに関しては、運営をカンボジア人にまか

せ、JVCはアドバイス、監督だけで、JVCからの予算も福利厚生費と若干の教材補助だけになる。

持続的農業と農村開発(SARD)については、今までのJVC主導のプロジェクト運営から村人がイニシアチブをとって活動を広めていけるように、村人のグループの組織化が課題である。また、活動への女性の参加を促すことも今年度の重点である。TRC(Trainer's Resource Center=資料センター)は将来の独立化に向け、カンボジア人スタッフのマネジメント能力の強化を図る。

これまでJVCが活動してきた地域で自然農業はどの程度普及しているのか、また農民の意識にはどんな変化が表われているのか、といった状況を客観的に把握し、今後の活動につなげていくための調査を行う。



持続可能な農業や農村開発に携わる人たちが利用できるよう、関連する資料を収集・管理しているセンター  
This center collect and file the information related to sustainable agriculture and rural development.



村で生活実態を調査するスタッフ  
One of JVC Cambodia staff member survey the actual life in this village.



# CAMBODIA

Less Input from  
Outside

## Overview

Immediately before the expected admission to ASEAN in July, 1997, the worst case scenario for Cambodia turned into reality: the antagonism between the two leading political parties increased, and an armed conflict erupted. Until then, signs were starting to suggest to the world that war-torn Cambodia was on its way to recovery. From now on, through the national election in 1998, the government is expected to reorganize with involvement of the ASEAN nations as well as the world community. In the meantime, the roads of the capital city Phnom Penh are flooded with cars and motor cycles. Hotels are mushrooming, and the main street is bright with neon signs even at night. Plenty of material goods are available all over the town giving impression that the lives of the people have been improving. On the other hand, materialism is wide spread and street children are increasing; the gap between the rich and the poor is steadily widening. Furthermore, investment and aid, which is concentrated in urban areas, is enlarging the gap between the cities and the rural villages.

## Activities, 1996

### Technical School

#### Phnom Penh & Sihanoukville

Although there is acute need for technicians, no school in Cambodia offers adequate technical training. Amid these circumstances, the number of applicants, the employment rate of the graduates, and the number of cars repaired at JVC's technical schools, both in Phnom Penh and Sihanoukville, are increasing year after year.

During this fiscal year, over 90 % of the graduates from the Phnom Penh school secured employment, and the rate is slightly lower than 50% at Sihanoukville. The textbooks now have 8 volumes with 1400 pages total. Financially, the Phnom Penh school is almost self-reliant; the Ministry of Public Work & Transportation officially approved its self-sufficient operation. From this point on, it is up to the Cambodian staff.

The technical school in Sihanoukville also started operation of a shop in May 1996. At the beginning, only about 5 cars per month were brought in; at the end of this fiscal year, it has increased to 20 - 30 cars per month. However, the profit from the shop is not enough to finance the operation as of yet.

### Sustainable Agriculture and Rural Development (SARD)

#### Kandal and other parts of Cambodia

In the area of rural development, credit activities, household vegetable gardening and farmers' networking group were added to the previous group of activities such as rice banks, well digging, vase making for collecting rain water, and a cow bank. At community centers, literacy education for adults was introduced. At village elementary schools, environment education was started.

In promoting sustainable agriculture, 9 training sessions for Cambodian instructors on household vegetable gardening were held. The resource center, which holds some 3000 books, papers, and videos, are being used more and more. Additionally, JVC has produced training materials and conducted workshops.

### Social Welfare Center No.4

#### Phnom Penh

The main emphasis during 1996 was placed on production activities in order to achieve center's self-reliant operation. Vegetable were grown, clothes were sewed, and ducks were raised. However, marketing the products was a challenge. Another focal point of this year's activities was the training of the staff members. With a cooperation of another NGO, center staff learned how to interpret children's actions and how to work with them through integrated seminars and training on child psychology. Other support included financial assistance for the cost of meals, material and financial aid for hygiene, and substitute classes, as well as advice on these issues. Further, JVC participated in a campaign against child abuse and human trafficking. It should also be noted that the project now is operated totally by Cambodian staff.

## Plan for fiscal 1997

A few projects will move on to the last phase of operation during 1997 fiscal year. JVC's support for the Social Welfare Center No.4 will conclude at the end of March, 1998. This project is in its 6th year of operation and a satisfactory improvement of the center has been achieved during this time period. This year, the emphasis will be on staff training to enable continued operation with minimum input from outside.

The technical school in Phnom Penh will be managed entirely by Cambodian staff; JVC's involvement will be limited to advice and supervision. The financial support from JVC's budget will also be restricted to employees' welfare and part of teaching materials. The goal of the SARD projects to help villagers organized. We aim to move away from JVC-led project operation, facilitating activities by the initiatives of villagers.

The Training Resource Center aims at improvement of Cambodian staff's management skills necessary for independent operation in future.



技術学校で学ぶ生徒たち  
Students study at the vocational school.



センターでは障害者や寡婦、ストリートチルドレンが自立して生活していけるようトレーニングする。写真はあひるの飼育方法を指導している  
Aimed at self-reliance, the center provides training for the handicapped, widows and street children. A JVC staff member teaches how to raise ducks.



# ベトナム

## 地域の自立へ向けて

### 活動の背景

ガスレンジ、有機野菜、弁当出前。都市は豊かになった。次々と建つ高層ビル、広大な工場。一方で都市貧困層、遠隔農村は依然アジア最低の生活水準にあり、市場経済の負の影響を受け試練のときにある。北部山岳での大麻栽培。南部マングローブ林でのエビ養殖の失敗。いずれも都市や中国、日本などの需要拡大を受け広がり、森林伐採により環境は悪化、農村は危機にある。住民の声を聞きながら教育、医療の整備、安定した農林水産業や地場産業の確立、栄養・エネルギーの自給等の事業を進めるNGOは、政府・支援国・国連からの注目を集めている。4年連続の最大援助国となった日本のODAの大半は借款で、発電所、道路の改修など。数少ない日本のNGOは、日本の経済発展にともなう失敗経験を伝える活躍が期待される。「おしん」ブームは下火になり、テレビは「北の国から」を放映している。おしんの出世より、五郎の都落ち、農村での自給自足の生活に共感する社会がくるだろうか。

## 1996年度活動報告

### ◎人材育成◎

#### ハイフォン市

過去3年間活動を行ってきたホアビン村、ティエンティエン村の農村開発事業を8月で終了した。クレジット、保健、農業技術、普及員養成研修、井戸掘などの活動を通じて、村のリーダーの育成、農民の生活向上を達成することができた。活動終了後、ホアビン村ではクレジット活動、ティエンティエン村では、苗、肥料の提供、農業技術研修を村の開発委員会が実施している。また、合鴨農法の関係者が日本でのシンポジウムに参加した。自治労と共同で行っている「子どもの家」の活動は、新たに職業訓練クラス(洋裁、刺繍)を開始した。保護者を設けたことにより職員、保護者、学校との関係が密になった。

### ◎農村開発・環境保全◎

#### フエ省

1993年事業開始当初、フエに事務所を設けている援助団体は少なかったが、今では10団体ほどに増えている。また活動地の村とは電話で連絡できるようになり、貧困撲滅基金など政府のクレジット資金を村人も利用できるようになるなど、農村も変化の中にある。活動地において、各村の家畜銀行運営状況の評価を質問票を使って実施した。白砂地では草の根獣医が自ら合同再評価ワークショップを企画し、問題点や改善点について省・郡の獣医を交えて意見を交換した。山岳地ではフエ農大の協力により、等高線農業モデル作りが完了し、傾斜地での持続的な農業の方法を提示した。この活動は農民やアライ郡の農業関係職員の関心を集めた。また、村人の手で育苗された苗木約6万本が圃場周囲や未利用地に植林された。

### ◎地域開発・職業訓練◎

#### ベンチエ省

農村の住民を対象とした活動は、コミュニティ参加に基づいた開発を目的として行なった。小学校と図書室をベースにした活動は1996年には6村に広がり、先行した村では母子栄養改善の母親教室を実施したが、最近では地域の診療所が独自の保健衛生教室を企画している。伝統医療技術の保全を通じた地域医療の改善は、日本・タイとの交流に発展し、アイガモ農法と並び、地域を越えて大きく広がった。

帰還民を対象にした職業訓練は終了。農・漁村の地域開発に必要な技術を提供するセンターとして機能するよう組織再編・経営移管を実施した。年度内の経済的自立を目標としたが、行政管理上の異動も重なり、予定より遅れた。就業機会が少ない農・漁村部である同省では卒業生の就業が困難なので、自立開業を支援する融資を実施、回収のシステム構築に取り組んでいる。

### ◎ハノイ代表事務所◎

1996年10月に政府と覚え書きを締結、日本での法人格にあたる代表権を得て、1年半ぶりに1997年1月6日ハノイ事務所を正式に再開した。4年ごしの申請が認められた背景には、JVCの実績だけでなく、NGOのアドボカシーとベトナム政府のNGOへの対応の変化、さらに日本に本部をもつNGOの活動が評価されたと思われる。政府機関や日本ODA関係、欧米のNGOなどとのネットワークを、少しずつ構築した。とりわけOXFAMとの

連携を求め、チャビン省やカンボジアでの会議に参加した。

## 1997年度活動計画

ハイフォンではティエンラン郡及び6村のリーダーを対象に、保健衛生、農業技術、普及員養成研修を中心とした活動(3年間)を開始する。広い面積での効果を調べる合鴨農法実験区を農村6郡に設置する。「子どもの家」は新たに3階を増築し、より一層地域に開かれた施設の運営をめざす。

5年目のフエではフエ農大に外部評価を依頼し、その結果を受け、村作り委員会の機能等についてワークショップを開催する。草の根獣医支援の活動経験を活かし、海沿いの5村で40名の草の根獣医を養成する。アライ郡では北欧のNGO・NAV(Nordic Assistance to Vietnam)と協力し、農業普及ネットワークを通じて200戸の少数民族の人々を対象に傾斜地での農業改善の支援を行う。

ベンチエでは1994年以来の活動をより広い地域でも有効に継続していくよう、地元行政及び近隣各省、他国際支援団体と調整する。アイガモ農法の研修に韓国と日本への訪問など海外交流も進める。既存の職業訓練分野に限らず、対象技術分野を広げ、地域産業に対してよりよく協力・開発・人材育成のできるシステムを構築する。

ハノイではネットワーキングに力を入れるため、他NGOの活動計画、長期戦略を研究する。日本からのNGO・研究者への情報提供を行い、日本のNGO合同事務所的な役割を担う。Oxfamとの協力関係を保ち、日本のODA実施機関の情報などをNGO間で共有し、JVCのアドボカシー活動のあり方について検討を続ける。



新年を迎えるにあたり、新しい服を買ってもらって喜ぶ「子どもの家」の子どもたち  
Smile of tet(Vietnamese New Year) with new clothes, Children's house in Haiphong



ベトナム各地で普及するよう支援している合鴨水稲同時作  
Duck and rice combination technique is introduced in several provinces



# VIETNAM

## Toward a Self-reliant Community

### Overview

Gas ranges, organically grown vegetables, lunch delivery --- signs of wealth are visible in the cities. High-rise buildings are mushrooming, and large scale factories are being constructed. In contrast, the living standards of the urban poor and remote farming villages of Vietnam are still the lowest in Asia. Their lives are challenged; negative effects of the market economy are bombarding them. In the mountainous areas of the northern part of the country, opium cultivation has been reported. In the south, shrimp farming in the mangrove forest has been attempted without much success. These are just some of the examples of how farming communities reacted to the increasing demand from the cities, and countries like China, and Japan. The result is a damaged environment due to forest cutting and a crisis in farming villages.

As agents who listen to peoples' voices while engaged in projects on education, provision of medical services, establishment of stable local industry including that of primary industry, and self supply of nutrient and energy, etc., the NGOs have attracted the attention of the government, donor countries, and the United Nations. Most of Japan's official development aid (ODA), which has been the largest for 4 consecutive years, consists of loans for construction and the repair of power plants and roads. The expected role of the few Japanese NGOs in Vietnam is to convey the disastrous experience of economic growth in Japan. The popularity of a Japanese TV drama "Oshin" has subsided, and now "Kita-no-kunikara" is being broadcasted on Vietnamese TV. Will there be a day when Vietnamese people empathize with Goro's self-reliant life away from the city more than Oshin's social ladder climbing?

## Activities, 1996

### Human Resource Development

#### Hai Phong city

The rural development projects in Hoa Binh village and Tien Tien village, which lasted for 3 years, were concluded in August. Through the activities in the areas of credit, health, agricultural skill building, training of extension workers, and well digging, village leaders have learned much and lives of the farmers improved. Following JVC's departure, rural development committees are engaged in credit activity in Hoa Binh village, while seedling and fertilizer distribution and training in agricultural skills continue in Tien Tien. Some farmers involved in the rice and duck integrated cultivation (crossbreed of wild and domesticated duck) participated in a symposium in Japan. Vocational training classes, in sewing and stitch work, started at the Children's Home which is jointly managed by JVC & Jichiro-Rengo. The forming of a parents' association created closer relationship among staff, parents', and the school.

### Rural Development, Environmental Protection

#### Hue province

When JVC opened its office in Hue, few organizations were here to work on development assistance. Presently the number has increased to about 10. Changes are also taking place in villages; telephone lines are going up and the governmental credit, such as the poverty eradication fund, is now available for the villagers. A survey was taken in JVC's project areas to evaluate operation of livestock banks in each village. In White Sandy area, the grass-root veterinarians implemented a workshop to cooperatively reevaluate their activities. They exchanged ideas on problems as well as possible improvements with veterinarians from the province and district. In mountainous area, a model farm which demonstrates sloping-land farming was completed with a cooperation of Hue University of Agriculture and Forestry. The farmers and the agricultural workers of A Luoi district showed great interest in this project. About 60,000 seedlings that were raised by the villagers were planted around the model farm and other unused lands.

### Community Development, Vocational Training

#### Ben Tre province

Activities with the residents of villages were conducted with the goal of development based on community participation. Activities that use the elementary school and a library as home bases spread in 6 villages. In some of the villages, a course for mother & child nutrition education was created; a local clinic is also conducting hygiene education. The improvement of local health standards with the preservation of traditional medical practices led to an exchange with people of Thailand and Japan. Like the Rice and duck integrated cultivation, traditional medicine is practiced beyond local community.

Vocational Training for returned refugees came to an end. It was transformed to function as a center which provides necessary skills for the local communities of farming and fishing village. The management was handed over to local leaders. Expected financial independence

within this fiscal year was delayed due partly to a change in governmental jurisdiction. Being a farming and fishing community, Ben Tre province does not present many employment opportunities for the graduates of the training centers. To compensate for this, JVC started a loan to encourage entrepreneurship and is working on the establishment of repayment system.

#### Hanoi HQ

A memorandum of understanding was exchanged between JVC and the government in October, 1996. With this agreement, JVC acquired "representative" status which is equivalent of juridical person in Japan. Accordingly, the Hanoi office was officially reopened on January 6th one and a half years after its closing. Some of the reasons why JVC's application was approved seemed to be the effect of NGO's advocacy activities, a change in Vietnamese government's attitude toward NGO's, and the highly appreciated work of Japanese NGO's, as well as JVC's own achievements. JVC has been building a solid network with governmental agencies, Japanese organizations associated with ODA, and western NGOs. In particular, JVC sought a collaboration with OXFAM and participated in OXFAM-organized conferences held in Tra Vinh province and Cambodia,

## Plan for fiscal 1997

In Hai Phong, a three-year project, focused on hygiene education, agricultural techniques, and extension worker training, will start with leaders from 6 villages as beneficiaries. A rice and duck integrated cultivation experiment area will be set up in villages in 6 provinces to assess the effectiveness over a larger area. The Children's House will add a third floor to function as a facility more open to the community.

In Hue, at the 5 year mark of operation, a subjective evaluation will be conducted by the Hue University of Agriculture and Forestry. Based on the results, a workshop will be held on the function of the rural development committee. Learning from the experience of present grass-root veterinarians, 40 new grass-root veterinarians will be trained in 5 villages along the coast. A Luoi province, with the cooperation with NAV, a Scandinavian NGO, JVC will support a project to improve mountainous farming for 200 minority households through agricultural promotion network.

In Ben Tre, JVC will engage in coordination of various organizations, such as local governments, nearby provinces, and other international organizations, so that it will be able to expand the projects which have area continued since 1994. As with duck-use-farming training, visits to Korea and Japan are planned to promote international exchange. JVC will establish a system which will lead to better cooperation, development and human resource training by expanding the areas of vocational training beyond what is already practiced.

In Hanoi, most of our energy will be focused on networking. For this purpose, other NGOs plan of action and long term strategies will be studied. The Hanoi office will provide information to the NGOs and researchers from Japan will play a role in a joint office for Japanese NGOs. JVC will also continue the relationship with OXFAM. It will act as a bridge between Japanese ODA implementing organizations and NGOs, and continue the discussion on JVC's advocacy activities.



### 活動の背景

経済開放を進めてきた社会主義国ラオスは、いよいよ年内にASEAN(東南アジア諸国連合)に加盟することが決定した。それに伴って、AFTA(アセアン自由貿易圏)をはじめとする市場経済への対応など、あらゆる面で国内基盤の整備が早急に求められている。しかし、ラオスの現状とそれが目指すものとの間には大きな落差がある。特に人的資源、意思決定への人々の参加という点で大きく遅れている。そうした中で、政府はダム建設による電力の輸出や森林資源の輸出に力を入れ、換金作物の栽培を奨励している。そうした政策は、環境の破壊や貧富の格差の拡大といった問題を生み始めている。「変動期」を迎えたラオスで、JVCは従来通り村人の自立・エンパワメントに重点を置いた活動を展開していく計画だが、村レベルでの活動とともに、カウンターパートである行政当局との対話を今後とも粘り強く推し進め、政策そのものにJVCの理念を反映させていく必要性が高まっている。

## 1996年度活動報告

### ◎ビエンチャン事務所◎

ビエンチャン事務所では、女性と開発プロジェクトの契約を1年延長して弱点を見直し、97年度からプロジェクトを村人たちが自立運営できるよう模索した。養鶏関係では、回転資金を供与した村から資金増資の要望が出たが、村人が本当に必要としているのは、ワクチン注射や自然薬の使用方法であることが分かり、技術的な支援をすることに決めた。村の中ではそうした技術をもった人々を中心にグループが形成されるなど、一定の前進を見せた。米銀行の方も、一部で責任者グループの形成や規約の作成をした。各村で行った評価会議では、生活が困難な世帯に対して村の中で解決を図る一方、ボランティアが活発な村ほど村人はボランティアに対して依存心が高くなるケースが見られた。カウンターパート関連では、県・郡職員向けの計画立案ワークショップやモニタリングと評価のトレーニングを実施したほか、開発に携わる部局間の調整の向上を目的に、女性同盟、開発局、農業局等を巻き込んだ調整会議を開催した。

織物プロジェクトでは、ルアンパバーン県とルアンナムター県の経験交流ツアーを開催。その後村の中で独自に織物活動資金の運営を始めたり、自然染色用の樹木の植林計画を立てるといった前進が見られた。従来積極的な参加がなかった男性が女性と協力しながら、積極的に活動を運営しはじめた点は特筆に値する。また、バングラデッシュのNGOが訪れ、村人から自然染色法を学ぶなど海外との交流も広がった。

### ◎カンムアン事務所◎

6月に3年間の契約が終了し、そのまとめと次期の計画作りが活動の中心となった。まとめの作業としては、村の人たちに森林保全への理解を深めてもらうためのブックレットを6種類作り、村訪問時に配って日頃の森林保全活動に役立ててもらった。

また、森林保全プロジェクトの目的・活動内容を英語・ラオス語で略記したパンフレットを作り、林野庁や県の農林局、森林保全に関わるNGOなどに配って経験の共有を図った。さらに、日本国内のNGOや開発協力に関心を持つ人達と経験を広く共有することを目的に、3年間の活動の経緯を詳しく記した日本語のブックレットを作成・出版した。

村との関わりでは、森林保全意識を高めるべく村の共有林の境界やルールを明記した表示板の作成を支援したほか、1995年に洪水の被害にあった5村に対する米銀行の支援を行った。米銀行の支援では、利息の高い米を借りずに済んだ、出稼ぎに行く必要がなくなり農作業に専念できた、米倉作りなどを通して村の連帯感が強まったなどの成果があった反面、再び洪水の被害にあって借りた米の返済ができず、将来的な返済のめども立たない、運営のルールが確立していないなどの問題点も見られた。

カウンターパートとの関わりとしては、国・県の行政官を日本に招き、日本の経済発展の光と影、持続可能な開発への市民・行政の取り組みを見直して、帰国後、県・郡・村の人たちと共有してもらった。

## 1997年度活動計画

ビエンチャン事務所では、1997年4月に新たにビエンチャン県と2年間の契約を締結し、村の実状に密着した農村開発プロジェクトを展開する。具体的には、活動村を互いに隣接した3か村に絞り、村落開発ボランティアの育成をなお中心にすえながらも村人に直接働きかけるアプローチに変え、自然農業を主軸とした活動を行う。近隣3村に絞り込むことで、村同士の交流や不足がちだったフォローアップを強化し、プロジェクトの内容を深めることが可能になる。一方県側も、女性同盟、開発局、農業局等が参加する開発委員会を設置し、プロジェクトの方向性の決定や問題解決に多角的に取り組む態勢を整えた。

カンムアン事務所も1997年6月にカンムアン県の農林局および女性同盟と3か年の契約を新たに結び、活動の深化と新たな展開を図る。従来からの森林保全活動は、生活の向上と資源の有機的な活用を目指して、森林保全と農業の一体化、持続可能な農業の推進を図る。また、女性が男性と対等な形で参加できるよう、女性ボランティアの養成や社会的性差と開発についての研修を行なう予定。さらに、国が進めている森林関係の法律の整備、政策の策定等にも積極的に関わり、提言していく考えである。



ビエンチャン県の村で収穫を終えて米銀行に返却される米  
Rice returned to granary after harvest in Vientiane Province



ルアンパバーン県とルアンナムター県の女性が自然染色の技術交流を行う  
Exchange of dyeing techniques between villages of Luang Prabang and Luang Namtha Provinces



# LAOS

## Promotion of Sustainable Agriculture with Farmers as Main Actors

### Overview

The socialist country Laos, which has been liberalizing its economy, finally will join the Association of South East Asian Nations (ASEAN) in 1997. With this, Laos will be pressed further to build up, bases to be able to participate in the market economy, such as the ASEAN Free Trade Area (AFTA). Yet, the gap between what it is now and what it strives for is enormous. In particular, much improvement is needed in the areas of human resource development and people's participation in decision making. The government, for its part, is spurring the export of electricity generated by dams and forest resources while encouraging farmers to grow cash crops. In this country of transition, JVC plans to continue its activities that stress self-reliance and empowerment of people. In addition to the activities at the grassroots' level, there is a growing need to strengthen advocacy work to have JVC's goals and principals reflected in the government's policy making through tireless dialogue with our counterpart governmental agencies.

## Activities, 1996

### *Vientiane Office*

The Vientiane office extended a contract of a women and development project in order to review the weakness of the project and to prepare the villagers for the operation of the project on their own starting fiscal year 1997.

For poultry raising, more funds were requested from other villages adjacent to the past JVC-supported villages. However, it was later found that what the villagers needed most was vaccination and the skills to use natural medicine. Accordingly, it was decided to offer technical assistance. Formation of groups around villagers with skills, as exemplified with the case of poultry raising, is one of the positive signs seen in the villages.

In the rice bank operation, a group was organized to take care of the operation. A set of regulations were also spelled out.

In evaluation meetings in individual village, it was reported that efforts were made to help impoverished families within the village; however in the villages where volunteers are active, a tendency of the villagers to depend on volunteer was also observed.

In terms of activities related to counterparts, JVC conducted workshop on plan-making as well as training on monitoring and evaluation for provincial and district government employees. In addition, JVC hosted a coordinating meeting that included the Lao Women's Union, Agriculture Division and Development Division of Vientiane Province for better coordination among all the departments working on development.

As a part of textile preservation project, a exchange tour was conducted between Luangprabang and Luangnamtar Provinces. After the tour, some started to operate a textile fund and expressed their intention to plant trees for natural dyeing in the village. One thing worth noting here is that men who did not participate in this activity in the past are starting to involve themselves in the operation. Also, the village received visitors from a Bangladesh NGO who came to learn natural dyeing from the villagers.

### *Khammouane Office*

With the end of the three-year contract in June, most of the activities were focused on consolidation of previous activities and planning for the next phase. As an act of closure, 6 booklets were published on forest preservation and distributed when JVC staff visited the villages. An English and Laotian brochure which summarized objectives & major features of the forest conservation project was put together and disseminated among Department of Forestry, district forestry offices, and NGOs promoting forest conservation in order to share JVC's experience. Back in home, a Japanese booklet which describes JVC Laos' 3-year activities in detail was published to share JVC's experience with Japanese NGOs and others interested in development cooperation.

In villages, JVC supported installment of signboards which show forest boundaries and management rule for the sake of awareness raising on forest conservation. Additionally, JVC supported 5 villages that suffered from the flood in 1995 by way of rice bank. The

assistance spared farmers the need to borrow high-interest rice from elsewhere, enabled them to tend rice growing rather than leaving their villages for temporary work, and help build solidarity among villagers through collective work such as rice storage facility construction. On the other hand, however, problems such as inability to return rice due to repeated flood and poor management were also observed.

As regards its counterparts, JVC invited government officials at national and provincial levels to show them positive as well as negative aspects of Japan's economic growth. There were also exposed to people and local government initiatives for sustainable development. Their experience was shared with other people at province, district and village levels after their return.

## Plan for fiscal 1997

Vientiane office concluded new two-year contract with Vientiane province in April, 1997 to engage in rural development project strictly based on the reality of the villages. It is targeted to three adjacent villages. It works directly with the villagers while keeping promotion of rural development volunteers as the center of the activities. Another central theme for this project is natural farming. Working with three villages close to each other makes it possible to have communication among villagers and enable JVC to increase follow-up activities, both of which were lacking in previous projects. These changes should help improve the quality of the project. In response, the province formed a development committee which includes Lao Women's Union and Agriculture & Development Divisions establishing the foundation for overall approach toward the decision making on the direction of the project and the problem solving.

Similarly, Khammouane office signed a 3-year agreement with Khammouane Province Agriculture and Forestry Division and Lao the Women's Union for further deepening and developing of the project. The evolving project aims at improvement of quality of life and organic use of resources by integrating forest and agriculture activities and by promoting sustainable agriculture. It also seeks to train female volunteers and conduct workshops on GAD (gender and development) to ensure women's participation. In addition, JVC intends to engage itself in Lao government's law and policy formulation that concerns forestry.



洪水の被害を受けたカンムアン県の村に対して行われた米銀行の支援  
Rice bank to support flood-affected villages of Khammouane Province



# 南アフリカ

新しい  
国づくりへの人づくり

## 活動の背景

1994年に初めて民主的に選ばれた政府が誕生し、多人種・多民族が共生する「虹色の国」へと変革の過程にある南アフリカであるが、アパルトヘイトの遺産である経済・教育・生活環境などの人種間格差は現在も大きい。これまで開発の外に置かれてきた人々が、自らの生活向上とコミュニティの発展に主体的に関わっていきけるよう、現地のNGO・CBO(Community Based Organization=地域に根ざした市民団体)と協力しながら活動を行っており、コミュニティで必要とされている技術を持つ人材を育成するプロジェクトの実施・持続的農業・環境回復のプロジェクトへの協力を行っている。また、コミュニティが主体となって実施している小学校やストリートチルドレン・ホームへの支援、現地NGO・CBOのスタッフ/ボランティアへの研修にも協力している。

## 1996年度活動報告

### ◎職業訓練◎

#### 全国各地

アパルトヘイト下で技術習得の機会がなかった人々が、技術を身につけ、新しい国づくりに参加していくことができるようUNHCR(国連難民高等弁務官事務所)と協力し、帰還難民および貧困地域の青年・女性を対象とした職業訓練を実施した。1996年度には438人が大工、溶接、電気、工作機械、自動車整備、幼児教育、裁縫、経理、コンピューターなどのコースを終了し、94年度から合わせ、のべ1524人の人々への支援を行ったことになる。JVCは、現地のNGO・CBOとの協力体制をつくり、生徒の選考、カウンセリングを行い、生徒は奨学生として全国各地のトレーニングセンターや高等専門学校で学んだ。南アの失業率は40%と現在も高いが、コース終了後は、協同生産組合やコミュニティスクールなど地域での住民参加によるプロジェクトに参加する人、自営業を営む人、見習い工となる人、企業に就職する人などがおり、自立への礎となっている。

### ◎農村開発◎

#### 東ケープ州

旧シスカイ・ホームランドで活動するジンギサ教育センターが実施する、キングリウィアム市周辺の5か村における住民参加型プロジェクトを促進するための地域リーダーと地域開発委員会の育成に協力した。特にワークショップ(参加型研修会)に力を入れ、毎月、「プロジェクト計画と実施」「プロジェクトにおける意思決定」「環境回復と持続的農業」「収入向上プロジェクト」「ジェンダーと開発」などの異なったテーマでワークショップを開催した。

その他、現地NGOが実施する生態系農業のコースに、CBOの住民リーダーが参加できるように支援。また、住民参加による持続的土地利用を広げていくためのアフリカにおけるNGOのネットワークである「ペラム」の南アフリカ・グループの設立に協力した。

### ◎子どもの教育支援◎

#### ハウテン州

ハウテン州のソウェト地区にあり、100人のストリートチルドレンが生活するマバラ・ストリートチルドレンホームの運営に協力した。また、ファインタウン・スラムの住民により設立されたブヤニ小学校への教材および教員が、通信教育を受講できるよう協力した。

## 1997年度活動計画

職業訓練プロジェクトにおいては、帰還難民に変わり、他のアフリカ諸国からの難民を対象としていく。これは、南アの民主化が達成され、南アが「難民を出す国」から「難民を受け入れる国」になったという社会変化に伴うものである。現在南アには、ザイール、アンゴラ、ブルンジ、ルワンダ、ソマリアなどからの難民約1万5千人がいる。今年度は200人の難民に対する支援を行う。貧困地域の南アの青年・女性に関しては、昨年度と同じく現地NGO・CBOとの協力体制をとりながら実施し、200人のトレーニングを支援する。

農村開発プロジェクトにおいては、ジンギサ教育センターの活動を継続して支援すると同時に、活動評価ワークショップを実施する。これは、JVCの他国での活動評価における経験を共有したいという現地の希望に応えるもので、村でプロジェクトを実施している村人自身が評価に参加していく参加型評価手法のワークショップを開催する。また、ペラムへの支援を通じ、南アのNGOが持続的土地利用/農業に関し、他のアフリカ諸国のNGOから学んだり、経験を共有することに力を入れていく。



裁縫技術を学ぶジョハネスバーグ市ソウェトのピリサナニ・コミュニティ・プロジェクトのメンバー  
Women from Philisanani Community Project learning dress making in Soweto, Johannesburg.



JVCスタッフと年間計画についての会議をするブヤニ小学校の教員  
Teachers & JVC staff discussing a project plan at Buyani Primary School.



# SOUTH AFRICA

## Development of Human Resources for the New Nation Building

### Overview

Since the first democratic election in 1994, South Africa has become the "Rainbow Nation" that embraces all races and ethnic groups. Yet, discrepancies created during the Apartheid era still exist between the races whose economic and educational opportunities as well as living conditions differ greatly. JVC, in close cooperation with local NGOs and Community Based Organizations (CBOs), works with people who were left out of the development process in the past and enables them to participate in development of their communities to improve their lives. In view of the above, JVC implements such projects as vocational skill training aimed at improvement of skills needed for the community. JVC also supports projects in sustainable agriculture and environment conservation as well as provides assistance to primary schools and shelters for street children and training for local NGO staff and volunteers.

## Activities, 1996

### Vocational Training

#### Various locations throughout South Africa

In partnership with the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), JVC implemented a vocational skills training project for South African returned exiles as well as for women and youth of the impoverished areas, who have been deprived of their educational opportunities under the Apartheid. JVC in collaboration with local NGOs/CBOs selected and counselled trainees who were given scholarships to attend training centers and technical schools throughout the country. In 1996, 438 trainees participated in various courses such as carpentry, welding, electronics, mechanical engineering, auto mechanics, pre-school education, sewing, accounting and computers. The total number of trainees who have benefited from this project amounted to 1,524 since 1994. The project created job opportunities for the graduates who proceeded to participate in producers' cooperatives and schools initiated by the community; some also started their own business and others sought apprenticeship and secured jobs in the private sector. This project helped the beneficiaries contribute to the process of the new nation building.

### Rural Development

#### Eastern Cape Province

In former Ciskei homeland, JVC assisted Zingisa Educational Center in its training of community leaders and formation of Community Development Committees. The goal was to facilitate participatory projects which were implemented in five villages near King William's Town. Emphasis was placed on participatory training workshops held on monthly basis. The topics included "project planning and implementation", "decision making in projects management", "environmental rehabilitation and sustainable agriculture", "income generating projects", and "gender and development".

In addition, JVC supported participation of CBO leaders in courses on ecological agriculture held by local NGOs. The project is part of JVC's effort to promote sustainable land use with people's participation. In this connection, JVC also helped PELUM (Participatory Ecological Land Use Management) Association, an African networking NGO, toward establishment of its country group in South Africa.

### Children's Education

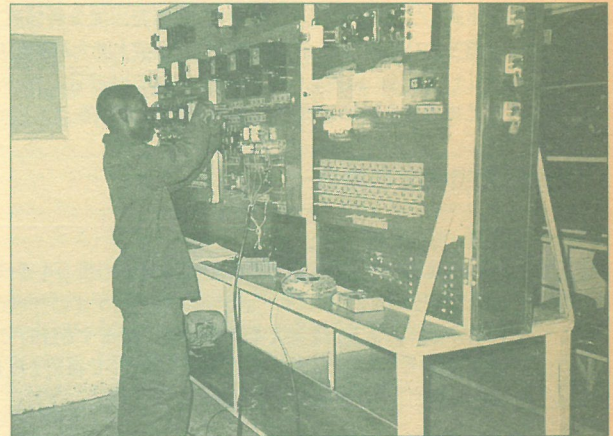
#### Soweto, Gauteng Province

JVC assisted operations of Mabala Street Children's Home where 100 street children were living. JVC also provided teaching materials and financed teacher's distance education to Buyani Primary School built by the residents of the Fine Town informal settlement.

## Plan for fiscal 1997

With a change of South Africa from a "refugee producing country" to a "refugee receiving country" after the country's democratization, the vocational training project will focus on refugees from other African countries, replacing South African returnees. Currently, South Africa hosts some 15,000 refugees from Zaire, Angola, Burundi, Rwanda and Somalia etc. This year, JVC will support 200 refugees. In addition, under the same project, JVC will also continue its support to 200 underprivileged South African youths and women in cooperation with local NGO/CBOs.

With regard to on-going rural development projects, JVC will continue its assistance to the Zingisa Educational Center. An evaluation workshop will be conducted in response to requests from local organizations to share JVC's evaluation activities in other countries. It will take the form of a participatory workshop in which villagers evaluate their own projects. JVC will continue to support PELUM and promote exchanges between South African NGOs and other African NGOs to share experiences and information on land use and sustainable agriculture.



北部州のベンダ・トレーニングセンターでの電気(家屋配線)コース  
Electrician's course at Venda Training Trust in Northern Province.



ジンギサにおける持続的農業に関するトレーニングコース  
Sustainable agriculture training course in Eastern Cape.



# パレスチナ

新たな活動のために

## PALESTINE

Toward  
New Activities

### 活動の背景

1995年末から西岸地区の主要都市も自治区となったが、西岸地区の約7割を占める広大な地域は、依然イスラエル軍の完全な管理下にある。1996年5月のイスラエル総選挙で右派連立政権が誕生して以降、和平交渉は暗礁に乗り上げ、ヘブロン市からのイスラエル軍の配置転換を実現しただけで、他には具体的な進展が見られない。それどころか1996年9月に起こったエルサレムの観光用トンネルの開通、さらに1997年3月には東エルサレムでのユダヤ人入植地の新規建設などを原因とする、住民とイスラエル軍の衝突が頻発している。

### Overview

Since the end of 1995, the major West Bank cities, with exception of Hebron, became Palestinian autonomous areas. Yet, the vast majority of the West Bank, about 70%, is still under total Israeli military control. Ever since the right wing coalition came to power in Israeli general election of May 1996, the peace talks have come to a deadlock. No substantial progress, other than the partial withdrawal of Israeli army from Hebron City, has been made. Moreover, the clash between Palestinian Arab residents and the Israeli army has been frequently triggered by the completion of a Jerusalem tunnel as a tourist attraction in September 1996 and the construction of a new Jewish settlement in East Jerusalem.

## 1996年度活動報告

### ◎農道開拓事業◎

#### ラーマッラー郡ベート・リーマ村

ラーマッラー郡ベート・リーマ村のシブティーニ渓谷のオリーブ栽培地帯に、全長約4キロメートルにおよぶ農道を開拓した。従来徒歩かロバでしか入れなかった一帯にトラクターや自動車でもアクセスが可能となり、昨季のオリーブの収穫に早速利用された。またシブティーニ農道を幹道として、独自に枝道を開拓する農家も現れはじめ、イスラエル領内での現金収入の道を閉ざされた村の人々が、農地に帰ってくるのを奨励する効果を生み出している。

重機器(ブルドーザーと削岩機)の賃借料の支払いをめぐる業者と受益者である農家側の間に若干のトラブルが生じたが、溜め井戸掘削の経費から一部を業者への支払いに補填することで決着した。

### ◎医療支援事業◎

#### カルキリヤ市

米国のNGOであるアメリカ近東難民支援機関(ANERA)と提携して、カルキリヤ市のイスラーム喜捨委員会が運営するアル・アマル簡易診療所への器材供与を実施した。血液生化学分析装置、血液凝固能分析装置やコンピューター機器とソフトを供与し、自治区設定で分断されたため陸の孤島となったカルキリヤ自治区の医療サービスの向上を図ると同時に、インターンの学生を招いて検査室を技師の育成のために開放している。

### ◎聴覚障害者福祉事業◎

#### ヨルダン川西岸・ガザ地区

はじめて在イスラエル日本大使館より草の根無償資金の供与を受け、テレビ番組製作会社と提携してパレスチナ式手話の教材ビデオの作成に着手した。西岸・ガザ地区にある10を超える聾唖学校に配布する目的で、約40分程度の教材を製作中である。あわせて、ビデオやテレビ機材を配備していない6つの施設にこれらの機材を供与した。

## 1997年度活動計画

東京担当と現地駐在員の両方が入れ替わり人材が一新する1997年度は、引継ぎ時期あるいは移行期間とし、1996年度事業の手話ビデオ教材を完成させる以外は新規プロジェクトを立ち上げず、これまでプロジェクトを実施した地域のフォローアップにとどめている。ただし過去5年にわたってJVCパレスチナの活動の中心であった農道開拓事業など農業事業に関しては、1998年度の再開を前提に、ラーマッラー郡西部の農村で候補地の選定および現地カウンターパート探しのための予備調査を実施する。



聴覚障害をもつ子どもが口の動きを見て、言葉を読みとる訓練をしている  
Reading the other person's lips, this child with a hearing disability practices understanding the meaning of lip movements.

## Activities, 1996

### Agricultural Road

#### Beit Rima village, Ramallah District

In the olive growing area of Shibtini valley in Bet Rima village in Ramallah district, a 4-kilometer long agricultural road was constructed. This road made tractor/car accessible to the area which used to be reached only on foot or by donkey. This road was well used in the last harvest season. Some farmers built a branch agricultural road off the Shibtini valley agricultural road. The road construction had an effect of encouraging villagers, who do not have opportunities for cash income in Israeli territories, to return to the field. A small conflict arose between the owner of the heavy machines- bulldozer and rock drill - and the farmers regarding the payment for the equipment rental. It was settled by compensating the difference from the budget set aside for well digging.

### Medical Care

#### Qalqiliya

In cooperation with American Near East Refugee Aid(ANERA), an American NGO, JVC provided medical equipment to the Al - Amal Medical Center run by Qalqiliya Zakat (Islamic donation) Committee in Qalqilia City. A blood chemistry analyzer, a blood clotting analyzer, computers and the software were donated to improve medical service of Qalqiliya autonomous area. The laboratory was opened to the interns for the training of technicians.

### Support for the Hearing Impaired

#### the West Bank of Jordan and the Gaza Strip

With the help of the Grant Assistance for Grass-Root Projects from the Japanese Embassy, JVC started a production of an educational video for Palestinian sign language. It will be an around 40 minutes-long video, and once completed, it is intended to be distributed to over 10 schools for the hearing impaired. Along with the production TV and video equipment were provided to the 6 schools which did not own necessary equipment to view a video.

## Plan for fiscal 1997

During fiscal 1997, staff members working on Palestine projects will be alternating between both Palestine and Tokyo. This being a transitional period, JVC- Palestine will not start any new projects, except for the video production, limiting its operation to the follow up of currently running operations. Preliminary research will be conducted in the western part of Ramallah district to determine prospective site of agricultural road construction. Additionally, JVC will search for a suitable local counterpart.



# エチオピア

新プロジェクトが  
いよいよ始動

ETHIOPIA  
New project started

## 活動の背景

1994年に新憲法が制定され、翌年5月の総選挙で新政府が成立したエチオピアでは連邦制が採用されて州政府の権限が拡大された。その過渡期にあたり、現在州政府、あるいはその下の県、郡といった地方自治体では行財政の仕組みやその政策がまだ確定していない。JVCはこうした状況の中で単に行政サービスのみを待つのではなく、村の住民自らが主体となって自分たちの生活を改善していくようになるための支援を行っている。

## Overview

After the establishment of a new government, which followed the proclamation of a new constitution in 1994 and the general election of 1995, Ethiopia was federalized. As a result more authority was given to local governments. However the decentralization is still in transition. Administrative structures and policies of local governments - either at regional, zonal, or wereda (zone and wereda are the administrative units under region) level - are not fully developed to date. Under these circumstances, JVC supports villagers not to be totally dependent on the public services but to take initiatives to improve their own lives.

## 1996年度活動報告

### ◎アグロフォレストリー◎

#### 第3州北ショア県バルハット郡

エチオピア人スタッフ2名が1996年6月から村に常駐して、まずは村の社会や人々の様子を知り、村の中で信頼関係を作り、相互理解を得ていくことを目指して活動を始めた。7つの行政村ごとの定例会議に参加し、個々の集落を訪ね、約1,300人の村人たちと具体的なプロジェクト推進のための話し合いを持った。話し合いではプロジェクトの進め方、JVCの支援方法のあり方、苗木作りのための農民グループの結成、苗場の選定などについて村人と意見を交換した。郡の農業省からもプロジェクトを進める上でさまざまな協力を得た。農業省、村人との話し合いから3カ所を苗木場として選び、その周りに住んでいて苗木作りに興味のある農民約20人と苗木作りをはじめた。

### ◎水資源改善◎

#### 第3州北ショア県バルハット郡

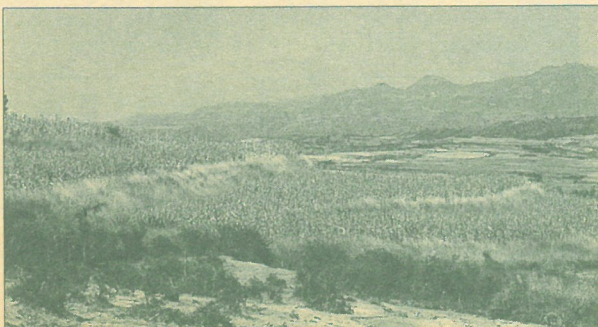
エチオピア人スタッフ2名により、昨年度の水資源調査を元に21カ所の可能性のある水源を再調査した。水源は自然の湧き水を石組みで囲った池に貯めただけのものがほとんどで、衛生状態はかなり悪く、水量も乾期には干上がる所もある。乾期の水量、利用者数、衛生状態、他の水源の利用可能性などからそれぞれの井戸に優先順位をつけ、水源の改善プロジェクトを進めるにあたっての指針とした。バルハット郡の中心の集落マビラには郡の役場で働く者や商人が多く住んでおり、トタン屋根の家がかなりある。トタン屋根を利用して雨水を貯水タンクに集めるデモンストレーションを実施した。

## 1997年度活動計画

アグロフォレストリー事業では、6月末からの雨季の始まりとともに植林を行う。植林の場所は、農民がエチオピア人スタッフと共に家や畑の周りで適当な土地を選ぶ。他地域でのアグロフォレストリー活動を見学し、10月には中間評価を行い、活動の充実をめざす。

水資源改善事業では郡役場と共に利用者が主体的に活動に関わり、その維持管理を自らの手で行えるような体制を作っていく。利用者組合を組織し、他地域で同種の活動を見学したり、管理人の技術的な訓練を行う。

生活改善のために水利用や保健衛生、家庭菜園等の普及活動も行う。



山の上に広がるなだらかな丘陵地を利用して、穀物を中心に作っている。農業はほぼ天水のみに頼って行われている  
In Berehet, farmers grow crops on the rolling hillside. The cultivation depend mainly on the rain fall.

## Activities, 1996

### Agro-forestry

#### Region 3, North Shewa Administrative Zone, Berehet Wereda

JVC started its activity by learning about local people and community, earning the trust of villagers, and promoting mutual understanding through the two Ethiopian staff stationed in the project site. The two field staff attended regular meetings of Rural Residents' Associations at 7 villages, visited individual farmers, and talked with approximately 1,300 villagers on a working plan for the project. In the discussion, JVC exchanged ideas and thoughts with the villagers on various topics; the project implementation policies, JVC's principles on assistance, formation of a farmers' group for seedling raising, and the method of selecting locations of seedling nurseries. In this process, Ministry of Agriculture Wereda Office agreed on cooperating with JVC to implement the project. JVC discussed with the Ministry at Wereda and the villagers, choosing three locations for the seedling nurseries. Project activity started with about 30 enthusiastic farming households in the area.

### Water Source Improvement

#### Region 3, North Shewa Administrative Zone, Berehet Wereda

Based on a water resources study conducted last year, 2 Ethiopian field staff researched 21 potential water sources in the area. Most of them are natural springs with adjacent primitive ponds made by piled rocks. The state of hygiene at those water sources is poor and some of them dry out during the hot season. The sites were prioritized on the basis of the following four factors-the amount of water during the dry season, number of people who depend on the particular spring, cleanness, and availability of alternative water sources. Quite a few residents of the central town of Berehet Wereda, Meteh Billa, are civil servants and merchants who own houses with tin roofs. A demonstration on how to collect rain water from the tin roofs was planned.

## Plan for fiscal 1997

With the coming of the rainy season at the end of June, tree planting will start as a part of agro-forestry project. The farmers will chose the location of plantation with advice of JVC's field staff. A study tour is planned for the villagers to learn from agro-forestry activities in other areas. In October, a mid-term evaluation will be conducted to examine the current project and plan future project activities.

The aim of the water resource project is to enable the users, along with the Wereda government, to operate and maintain hand-dug wells and hand pumps on their own. For that purpose, a user's union will be formed, a field study will be made to see similar projects in other areas, and training will be offered on water resource management.

A rural life improvement project will be implemented to provide knowledge and skills on water usage, hygiene, and house hold vegetable gardening.



# ボリビア

支援プロジェクトの模索

## BOLIVIA

Seeking for  
a New Project

### 活動の背景

ボリビアは、中南米諸国の中でも先住民族の人口比率が約6割と高い。彼らの中には伝統的な社会や文化、生活を残している共同体もあり、持続的開発のあり方を探る上で学ばべきものが多い。その一方で、荘園で働く農奴などもいまだに見られる。先住民族の一つで南東部低地に住むガラニー民族の人々は、民族の自立のために主体的に立ち上がり、各共同体にある住民組織を結ぶネットワーク(C.C.CH.)をつくり、荘園労働者から自営農民への自立に向けた活動に取り組み始めている。

### Overview

About 60 % of the Bolivian population consists of indigenous people. It is a very high ratio even in comparison with other Latin American countries. Some communities have been preserving their traditional society, culture and life style by presenting models for sustainable development in the area. On the other hand, slave like lives under large-scale landlords are also common sight. The heads of Galanies communities in low lands of southeast Bolivia formed a network of residents' associations (C.C.CH.) to help manor workers achieve independence. From the sympathy with their struggles JVC has started a survey on C.C.CH. and its activities.

## 1996年度活動報告

ガラニーの人々がつくる住民組織のネットワークとして活動しているチュキサカ州ガラニー民族首長委員会(C.C.CH.)との関係づくりを行った。組織のあり方や活動内容を調査すると同時に各共同体を訪問し、そこに残された伝統的な社会や文化、生活を把握し、また各共同体を取りまく環境の変化による影響を見てきた。

たとえば土地なし農民が荘園主への借金によって拘束されている状況、またせっかく借金がなくなり土地を手にし、荘園主の下で働かず済むようになって、生活の手段がないことから別の借金をして元の生活に戻ってしまう状況、一部NGOが住民の意向を無視した押しつけの援助を実施している状況などがある。しかし同時に、豊かな文化や社会を残しているテンタヤピという共同体は伝統的な生活を続けている。そのテンタヤピの持つ豊かさを目標として、C.C.CH.を組織している首長たちは、共同体内でいかなる役割を果たすべきかを理解し、より大きな苦境にある土地なし農民を他共同体が支援するといった主体的な活動のためC.C.CH.を組織している。

## 1997年度活動計画

各共同体にとって必要性の高い支援活動とその可能性を詳細に把握し、C.C.CH.との望ましい関係のあり方を検討するために、継続して調査を行う。

具体的には、①住民が生活していく上で必要性が高く、かつ住民が主体となっていける活動の中で、共同体間の連帯感を強められる活動は何か、②C.C.CH.や住民が運営していける組織体制や意思決定の仕組みはどうなるか、③候補として考えられているプロジェクトに類似した参考となる活動を行っている団体や地域が他にないか、等を把握していく。

## Activities, 1996

This year's activities were devoted to expanding ties rapport making with C.C.CH., which is a network of residents' associations in Chukisaka province. JVC learned about the organization's operation and their activities. It also visited each community to understand what traditions, culture, and society still remain and what has been lost with the change of the environment.

JVC gained knowledge on the harsh environment the Galanies live in. For instance, the lives of landless farmers, the debt that controls farmers' lives, their inability to be free from the debt even after the farmers acquire land of their own, and problematic assistance by some NGOs, were observed and understood.

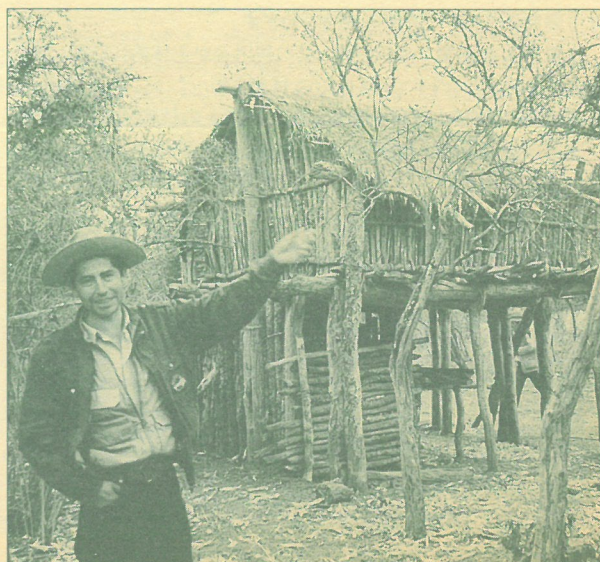
A community called Temtayapi, on the other hand, maintain a traditional lives keeping the wealth of culture and society. The C.C.CH. members, who are the head of communities, look up to Temtayapi as a role model. The leaders identified their role in the community to duplicate the success of Temtayapi in their villages. C.C.CH. is clearly a self-help network; rather than asking for an external help, more fortunate people help the less fortunate in the organization.

## Plan for fiscal 1997

Research will be continued in order to prioritize the project needs, to determine their feasibility, and to examine JVC's ideal relationship with C.C.CH. In more concrete term, JVC will seek answers to the following questions through this year's survey: 1) what are the activities, of high need with the clear initiative of the local people, which strengthen the unity of communities? 2) What are the organizational structure and decision making mechanisms that will allow for the smooth operation of C.C.CH.? 3) Are there any other organization in area which are engaged in similar projects?



C.C.CH.との関係づくりをするため活動内容などを調査する  
Interview with a member of C.C.CH. about its activity



共同農場すぐわきの各世帯別トウモロコシ倉  
Storehouse of maize next to the communal farm



# 緊急事態への 対応

## EMERGENCY To the Areas in Need of Support

### 活動の背景

北朝鮮:朝鮮民主主義人民共和国(北朝鮮)では、長期にわたる農業不振と95~96年と大雨洪水被害が2年続き、年間必要な穀物500万トンのうち、半分(250万トン)も確保できない状況が生まれた。その結果、食糧不足・飢饉の詳細が完全には明らかでないものの、児童、幼児の栄養不足は深刻で、心身にも広く悪影響が現れている。

ルワンダ:100万人ともいわれる集団虐殺、200万人にも達した周辺国への大量の難民流出という一連の大きな混乱と悲惨さにあったルワンダ。国内復興と国民再融和こそが人々の生活再建と地域の安定の鍵であるが、草の根での担い手である現地NGOは国際社会の関心が薄れる中で支援を必要としている。

カンボジア:毎年ある雨季の洪水とはいえ、20年に一度と言えぬ集中豪雨に加えて、地域の森林・樹木の乱伐や、メコン川・トンレサップ湖底への土砂の堆積によって、96年のメコン川流域の洪水は、田畑の冠水・住居の流失といった大きな被害をもたらした。

### Overview

**North Korean:** Long term stagnation of agricultural production as well as a heavy rains and flooding during two consecutive years have caused a crisis in the People's Democratic Republic of Korea (North Korea). Less than half of the needed grain has been secured. Although the complete details of food shortage and starvation are not known, malnutrition of children is a serious manifestation of wide spread damage to both the bodies and the minds of residents.

**Rwanda:** As a result of the conflict, 1,000,000 people were reported to have been killed in the massacre, and 2,000,000 fled Rwanda to neighboring countries. Rwanda has barely survived the series of mass confusion and tragedy. The key to rehabilitate lives and stabilize communities is the reconstruction of the nation and reconciliation of the population. The local NGOs who shoulder these missions need continuing support amid declining interest in world arena.

**Cambodia:** Although flooding is an annual occurrence in the Mekong river basin, the heaviest rain in 20 years, along with slashing of forest in the area and accumulated soil on the bottom of Mekong river and Tonle Sap, caused tremendous flood in 1996, deluging fields and destroying houses.

## 1996年度活動報告

### ◎北朝鮮への緊急救援◎

他の4団体と共に「北朝鮮救援キャンペーン委員会」を形成、米とお金の寄付を募り、8月には合計61トンの米を北朝鮮の江原道高城郡と通川郡に送り、WFP(国連世界食糧計画)職員の同行を得て現地における配給をモニターした。さらに同委員会として、97年2月「生活クラブ生協」の寄金(食用油37トン分)をWFP経由で送った。

この活動がきっかけで、韓国ソウルの「韓国助け合い運動」が主催した、北朝鮮への人道援助を考える国際会議に参加し、情報の共有を行った。韓国政府はこの国際会議も一つの契機として、赤十字以外の民間団体による北朝鮮支援を容認する方針を公表した。

### ◎ルワンダ難民及びルワンダ国民再融和への支援◎

日本のNGOであるアフリカ平和再建委員会(ARC)を通じて、現地NGOの連合体であるルワンダNGOフォーラム(FORWA)を支援し、難民帰還と国民再融和における現地NGOの役割に関するワークショップなどが実現した。また、アフリカ大湖地方の紛争予防・平和再建に向けたOxfam Internationalの政策提言活動を支援した。

他方1996年10月頃より急速に進みだした大量の難民帰還に対しては、イギリスのNGOであるOXFAM UK & Iを通じて、難民の帰還途上および帰還先において衛生的な水の供給を主とする救援活動を支援し、現地においてモニタリングを実施した。

### ◎メコン川流域の洪水被害支援(カンボジア)◎

1996年9~10月にメコン川流域で起きた洪水の被災者に対して、プロジェクト実施国の中でも被害が深刻だったカンボジアで、1997年植え付け用の種もみを支援した。別のNGOであるSHAREのプロジェクト地では特に被害が大きかったため、SHAREを通してその地域の住民に対して支援を行った。

## 1997年度活動計画

### ◎北朝鮮の子どもたちへの食糧支援◎

前年度同様、支援団体でネットワークをつくり、WFP(国連世界食糧計画)との協議のうえ、収穫期直前の9月、北朝鮮の農村地域に暮らす1万人以上の子どもたちへ、1人1カ月9キロの食糧(栄養食=大豆・とうもろこし)を支援する。WFPとも協力するが、現地での配布・モニターへの代表者の参加も考えていく。支援を検討している複数の生協、市民団体などとともに、北朝鮮の国内事情、食糧・農業事情に関して勉強会を行い、今後の見通しを確認していく。韓国の市民団体・NGOとも連携する中で、地域の和平を確立する可能性を展望する。

## Activities, 1996

### Emergency Relief to North Korea

JVC formed "North Korea Relief Campaign Committee" with 4 other organizations and has solicited donations for both rice and money. In August, total of 61 ton of rice was sent to Kong Won Do(Province) Ko Song District and Tong Chong District, and JVC monitored the distribution of rice accompanying the staff of the World Food Program. The committee sent additional donations from Seikatsu Club Coop worth 37 tons of edible oil through WFP.

This project gave JVC an opportunity to participate in an international conference on humanitarian aid to North Korea organized by "Korea Mutual Help Movement" of Seoul, Korea to share information. Due partly to this international conference, the government of South Korea announce it would allow the aid to North Korea by private organizations other than the Red Cross.

### Support for Rwandan Refugees and Reconciliation

Through a Japanese NGO, Africa Reconciliation Committee (ARC), support was extended to a coalition of local NGOs in Rwanda, FORWA. This assistance helped realize a workshop on the role of local NGOs in refugee repatriation and reconciliation of peoples of Rwanda. Further, JVC assisted the advocacy work of the Oxfam International for conflict prevention and peace building in the Great Lake region of Africa.

As for the repatriation of refugees which started to accelerate from around October, 1996, JVC supported and monitored OXFA UK's operation to supply clean water during and after their return.

### Flood in Mekong River Basin (Cambodia)

Among countries with JVC's project sites, Cambodia suffered the most, owing to the Mekong flood of September/October, 1996. JVC provided affected Cambodians seed rice for 1997 planting season. The damage was especially severe at the project site of another Japanese NGO, SHARE. JVC extended additional assistance to Cambodia through SHARE.

## Plan for fiscal 1997

### Food Assistance to Children of North Korea

Like last year, JVC will join a network of supporting organizations to send food for the children of North Korea. In consultation with WFP, 9 kg of food (soy beans and corn) per child per month will be offered to more than 10,000 children in rural areas of North Korea. In addition to the cooperation with WFP, JVC intends to send representatives to North Korea to distribute the food and monitor the delivery. Further, a plan of action will be finalized through a series of study meetings on topics, such as North Korea's domestic affairs and food/agricultural conditions which will be jointly held by the co-ops and other people's organizations which are considering to extend a helping hand. Collaborating with South Korean citizen's organizations and NGOs, is a possibility. We will strive to contribute to regional peace.



# 日本

培ってきた連携を生かして

## 活動の背景

JVCは、南の国の地域住民が主体的に参加して共同体としての結束を強め、地域の資源を活かしながら自然と共生する社会をつくることをめざしている。南の国に暮らす人々とJVCの試みは、開発のあり方や目標、さらには人間の生き方そのものを見失っている日本社会に一つのオルタナティブ(代替案)を提示しようとするものである。JVCの国内活動としては、海外を基盤にした活動を日本国内に伝え支援者を広げると同時に、日本社会に変化をもたらそうとしている国内団体や国際NGOと連携して、南の国に暮らす人々とJVCの試みが国際的に広がるよう努めている。

## 1996年度活動報告

### ◎広報・会員・収益事業◎

機関誌「トライアル・アンド・エラー」(年10回発行)やボランティア・グループが作るニュースレターの発行、JVCの活動を知ってもらう入門の機会としてのオリエンテーション、海外駐在スタッフの一時帰国時の報告会などを年間を通して行った。

特に出版関係では、JVCの活動をより深く知ってもらえるようブックレットによる情報発信に力を入れ、「市民として関わるベトナム」「タイ村が変わる、農業が変わる」「自分たちの未来は自分たちで決めたい(JVCラオスの森林保全活動の記録)」を発行した。

会員担当を設け、会員対応を機能的に行うよう努めた。会員の集い3年目は、会員以外の人々の参加を促進することも考慮して「JVCのつどい」と名称を改め、西那須野のアジア学院で実施し、約50名の参加を得た。

収益活動としては、カレンダー事務局が23,000部のカレンダーを販売。また、JVC国際協力コンサート事務局主催のメサイア・コンサートは、東京で第8回、大阪で第3回を迎えともに盛況であった。

長期的な景気低迷の中で募金は年々減少傾向にあるが、昨年度は夏の募金を初めて行い、冬のクリスマス募金と合わせて前年度並みの募金を確保できた。

### ◎政策提言・開発教育・ネットワーク◎

政策提言活動の柱として日本ODAの改善を戦略的、効果的に行うよう努めた。重点イベントとして外務省、JICA、OECD(海外経済協力基金)と国内外のNGOを招いてODAワークショップ「インドシナの持続可能な開発を目指して」を2日間に亘って開催した。これによってODA関係機関との対話の窓口が開かれると同時に、NGO間の対ODA政策提言活動の連携が強まった。また、2年目を迎えるJICA労組との共同ワークショップでは、プロジェクト案件形成事例の比較を行うことによって専門性を基盤にした共同学習が緒についた。

開発教育に関しては、長期目標と中期的な戦略づくりの1年目として既存の国内活動を分析するとともに、外部の専門家から開発教育のめざすものや実践について学んだ。

ネットワーク活動においては、市民フォーラム2001、メコン・ウォッチ他のネットワークNGOとの協力を継続した。また、NGOの実状にあったNPO法の実現のために「シーズ(市民活動を支える制度をつくる会)」の運営委員として積極的な活動を行う他、自治体の国際協力に関しては、NGO・自治体国際協力推進会議を他のNGOや研究者と立ち上げ、事務局をJVCに置いた。

また今年度は自治体との連携の新たな試みとして、横浜市から職員を1年間派遣研修として受け入れた。研修員は国内事業担当として、募金やネットワーク活動で実績を積んだ。なお、自治体からNGOへの人材の派遣は全国でも初めての試みである。

## 1997年度活動計画

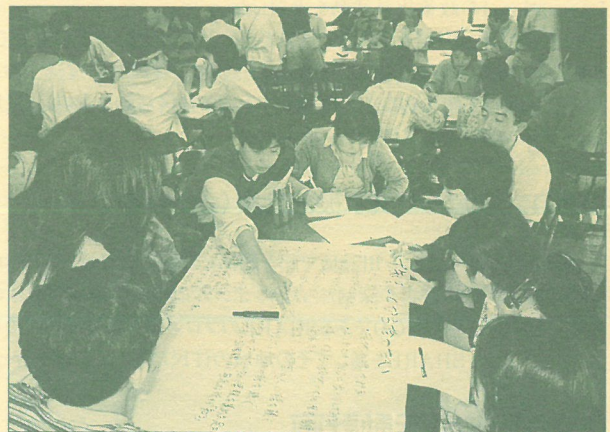
恒例の活動として各種報告会の開催、国際協力に関するイベントなどへの参加、夏と冬の募金キャンペーン、JVCの集い、収益活動としてのカレンダー販売や東京・大阪でのメサイアコンサートを行う。

支援者や会員の拡大という課題には、海外現場での活動を日本国内に分かりやすく伝え、参加の機会を増やすことで応えるよう努める。

ODAに対する政策提言活動では、昨年度開かれたODAワークショップで生まれたODA機関との対話を他のNGOと連携しながら行っていく。JICA労組との共同ワークショップ3年目の企画となる今年度は、ODAとNGOの連携事例を想定して、調査方法の比較検討を行う予定。外務省とNGO(JANIC(NGO活動推進センター)、関西NGO協議会等)の定期協議を通じて、政府のNGO支援策等の具体的改善をめざす。

開発教育の戦略づくり2年目の活動として、他団体との連携を活かして長期計画を年度末までに作成する。

また昨年に引き続きJANIC、市民フォーラム2001、メコン・ウォッチ、アフリカ日本協議会、カンボジア市民フォーラム、シーズ、NGO・自治体国際協力推進会議などの運営委員会に参加し、JVCの特徴を生かす啓発、政策提言を行っていく。



3回目の開催となったJVCの集い  
JVC's Third Membership Meeting



広島に住む会員の方にお手伝いいただいたバザー  
JVC's Hiroshima Members Helping at a local bazaar



# JAPAN

## Making the Most of Fostered Cooperation

### Overview

JVC's mission is to create a society through the formation of communities with active participation of local people in which human beings and the nature exist in harmony by the use of local resources. JVC's attempt to live shared lives with the people of the South is to present an alternative to the Japanese society, which has lost sight of the purpose and role of development model as well as the meaning of life. JVC's activities in Japan are executed to fulfill two functions: 1 to publicize JVC's overseas based activities to solicit more domestic support, and 2. to cooperate with organizations in Japan and NGOs abroad who wish to bring changes to Japanese society so that this change will permeate internationally.

## Activities, 1996

### *Publication, Membership, Fund Raising*

Throughout the year, JVC published its magazine Trial & Error (10 times a year) distributed newsletters by volunteers, hosted introductory orientation to JVC and shared on to JVC and shared project report from returnees on JVC's staff.

Additionally, 3 booklets on JVC's activities in Vietnam, Thailand, and Laos were published to foster a deeper understanding of JVC's projects.

One staff member was designated to work with JVC's members in order to provide better service. The third annual members' retreat was named "JVC gathering" to encourage participation of non-members. It was held in Asia Gakuin in Nishinasuno with approximately 50 participants.

For fund-raising, JVC Calendar sold 23,000 copies. Messiah concert was held in Tokyo for the 8th time and in Osaka for the third time with much success.

While donation is decreasing year by year with the prolonged recession, a Summer fund raising campaign was organized for the first time. The total income from the summer and "Christmas" campaigns added fund to bring the level to that of previous years.

### *Advocacy, Development Education, Networking*

The main activity in the area of advocacy was to influence Japanese ODA in a strategic and effective way. The most significant event was a workshop entitled "Towards Sustainable Development in the Indochina Region; Perspectives on Japan's ODA and NGOs; co-organized with the Mekong Watch. This two-day workshop discussed on Japan's ODA among the government agents, Ministry of Foreign Affairs, Japan International Cooperation Agency (JICA), the Overseas Economic Cooperation Fund (OECF) and the Japanese and foreign NGOs. With a theme of "sustainable development" and the focus area of "Mekong river basin", a heated discussion took place. This workshop served as the new opportunity for the both sides to engage in a dialogue. In addition, NGOs built alliance on advocacy work regarding Japanese ODA.

The collaborative workshop with JICA's labor union, which entered its second year, set an example of cooperative learning based on specialized knowledge by studying difference of project formation between NGO and ODA.

As in the first year of long and medium term planning for the development education, JVC concentrated on analysis of existing programs and on the information gathering from specialists about the purpose and the practice of developmental education.

JVC maintained its ongoing cooperation with "network NGOs", like the People's Forum 2001 and the Mekong Watch. For the realization of NPO law suitable to the reality of NGOs, JVC contributes to the C's as a board member. To foster local government's international cooperation, JVC founded NGO & Municipality Network for International Cooperation with other NGOs and the researchers. The secretariat of this network is housed in JVC.

This year JVC accepted a dispatched trainee of municipality from Yokohama City in Japan as a first trial for further partnership between NGO and Municipalities. The trainee contributed to JVC's domestic activities like as fund rising campaign and network building. By the way, this case is said to be the first case in practice of NGO-Municipality partnership.

## Plan for fiscal 1997

### *Advocacy, Development Education, Networking*

JVC will continue its usual operation of project report meetings, participation in events related to international cooperation, PR, summer and winter fund raising campaign, member's retreat, calendar sale, and Messiah concerts both in Tokyo and Osaka.

More efforts will be made to increase the supporters and the members by communicating JVC's overseas activities clearly and by presenting more opportunities to participate.

As for the advocacy regarding Japanese ODA, with cooperation of other NGOs, JVC will continue the dialogue with ODA related agencies. The workshop with JICA labor union will enter its third year. The workshop will focus on case of ODA-NGO collaborative project finding research on the assumption of NGO's Participation in ODA.

Through regular meetings between the Ministry of Foreign Affairs and NGOs, JVC will ask for concrete changes in the government's policy regarding assistance to NGOs.

In the second year of development education strategy making, in conjunction with other organizations, a long term plan will be set by the end of next fiscal year.

JVC will continue to serve as board members of JANIC, The People's Forum 2001, the Mekong Watch, the Africa Japan Forum, People's Forum on Cambodia, C's, and NGO & Municipality Network for International Cooperation. JVC will continue its education and advocacy work at different levels of Japanese society.



毎年12月に行われるチャリティコンサート「メサイア」の合唱練習  
Choir rehearsal for JVC's Annual Messiah Benefit Concert



# 1996年度を振り返る

主なできごと

## 1996 Highlights

### ◎ODAワークショップ◎

1997年1月30・31日、日本のODAのあり方について、政府側とNGOの間で話し合うワークショップを開催した。日本政府もNGOも打ち出している「持続的開発」という共通のテーマと「メコン流域」というテーマに焦点を当てた。対話的な関係を今後築くための第一歩として開いたODAワークショップに政府側からは外務省、国際協力事業団や海外経済協力基金、NGO側からは対象地域であるメコン流域国で活躍する海外NGOなどが多数参加、率直な意見交換をした。国家事業であるODAの限界と新たな可能性を再考するためにも対話の継続が重要である。

#### ODA Workshop

On January 30 and 31, JVC organized a workshop to hold a dialogue between government agencies and NGOs on Japan's ODA. For the purpose of the dialogue, the theme was "sustainable development", which carries different meanings for each person among

the government and even the NGOs. The geographical area was focused on the Mekong river basin. The workshop was an attempt to build relationship to talk on equal footing. From the government side, representatives from the Ministry of Foreign Affairs, JICA, and OECF participated. From the NGO side, quite a few NGOs, both Japanese and non-Japanese, who are involved in the region took part. The dialogue set the stage for an honest exchange of opinions. A continued dialogue is needed to reevaluate the limit of ODA as a national project and to contemplate on new possibilities.



日本政府とNGOが対話的な関係を築くための第一歩として開いたワークショップ  
At the first joint workshop with the Japan Government and NGO's.

### ◎ラオスの森林局職員来日◎

1996年7月、JVCの招きでラオスの森林局職員4名が来日した。4名はJVCがカムムアン県で行っている森林保全プロジェクトのカウンターパートである。今回のツアーの目的は、日本の戦後50年の経済発展にともなう光と影を知ってもらうことだ。短期間に1都9県に足をのび、森林の保全や、環境を重視した地域づくりで努力している住民や行政の取り組みを学び、開発の波がおしよせるラオスの今後の森林政策や、環境と開発の調和を考えるための材料を得た。

#### Visitors from Laos

Four members of the Laotian Ministry of Forestry visited Japan in July, 1996 by the invitation of JVC. The four visitors are JVC's counterparts in the forest preservation project in Khammuoane

province. The purpose of this tour was to show the bright and dark sides of Japanese economic development in the 50 years after the war. In a limited amount of time, the four visited 9 prefectures as well as Tokyo to see forest preservation in practice and environmentally-friendly community building by the citizens and the local government. The trip provided them some materials to rethink Laos' forestry policy as well as the harmony between environment and development.



水質保全のために植林を進めるカキ養殖業者をラオス森林局職員とともに訪問  
JVC's Laos counter partners visiting Miyagi's water quality preservation activity.

### ◎バングラデシュで活動するNGOを訪問◎

1996年12月、バングラデシュで農村開発に取り組むNGOと経験交流をはかるためにJVCスタッフとタイの農民を対象にスタディーツアーを行った。バングラデシュでも最大規模のNGOのひとつであり、政府への政策提言も行っているPROSHIKA(プロシッカ)、有機農業の普及にユニークな方法で取り組み、成果をあげているUBINIG(ウビニック)の活動地を訪れた。

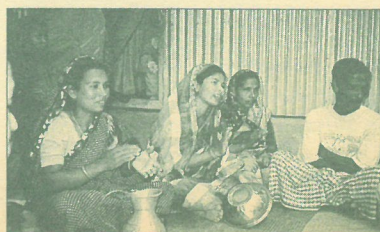
それぞれアプローチの方法は異なるが、持続的農業の視点を取り入れ、住民主体の開発を目指しているという点で共通のものがあ、学ぶべき点が多々あった。今後も、さまざまな地域で蓄積された経験を、こうしたスタディーツアー、研修等を通してできるだけ多くの人に共有してもらい、広い地域でそれが活かされるような形にしていきたいと考えている。

#### Study Tour to Bangladesh

In December, 1996, a study tour was organized for Thai farmers & JVC staff to exchange experience with NGOs in Bangladesh which work on rural development. The tour visited the project sites of one

of the biggest NGOs in Bangladesh, PROSHIKA, which is also active in advocacy activities, and UBINIG which has been making progress in the promotion of organic farming with a unique approach.

Although their approaches are quite different, both share interest in sustainable agriculture and aim for community development with locals as the main actors. JVC gained much from its exposure to these NGOs. JVC intends to promote the sharing of locally accumulated experience through study tours and training. It hopes that the shared knowledge will be put to good use in larger world.



バングラデシュのNGOとともに農村開発のあり方を学び合う  
At a joint rural development meeting with a Bangladesh NGO and staff from JVC's Laos and Thailand offices.



# 総会・執行委員会報告

## Annual Assembly & Executive Committee Meetings

### 第14回会員総会 (1996年6月16日)

第14回JVC会員総会は、江東区勤労福祉会館で65名の出席者をもって開催された。例年どおり午前中は、1995年度に実施された各プロジェクトの報告や質疑応答に時間をかけた。昼食時には、昨年同様懇親会を持った。

午後の部で討議された議事は、「96年度活動計画及び予算」、「JVCの長期目標と行動規準」、「OXFAM INTERNATIONALへの加盟問題」の3点。このうち、長期目標、行動規準については内容や策定過程に関する質問がいくつか出されたが、現場の意見を尊重し、日本ではそれを支えていくということで承認された。またOXFAMとの関係については、JVCの日本社会でのアイデンティティに鑑み、今回は加盟を見送り、ただし個別の活動ではこれからも連携していくことが提案、承認された。

### 執行委員会

#### 第55回 (1996年6月8日)

- ◎1995年度の活動報告および決算
- ◎1996年度の活動計画および予算案
- ◎OXFAM INTERNATIONALへの加盟問題
- ◎JVCの長期目標と行動規準について

#### 第56回 (1996年9月7日)

- ◎JVCタイの現状と今後
- ◎北朝鮮への食糧援助

#### 第57回 (1996年12月7日)

- ◎第2回代表者会議の開催と議事について
- ◎JVCタイの経過報告
- ◎ODAワークショップ開催準備状況について
- ◎緊急救援に関する報告

#### 第58回 (1997年3月29日)

- ◎1996年度の活動報告及び1997年度の活動計画案
- ◎役員改選に伴うノミネート委員選出について
- ◎NPO法案の現状とJVCの選択について

### The 14th Annual Assembly, June 16, 1996

The 14th Annual JVC Assembly was held in Tokyo on June 16, 1996 with 65 participants. Following the president, the morning sessions were devoted to the report and questions & address on JVC projects worldwide. As it was last year, a social gathering was held during the lunch hour.

The agenda for the afternoon sessions was 1) plan and budget for 1996 fiscal year, 2) long term goals and code of conduct, and 3) discuss projects with OXFAM INTERNATIONAL. On the second item on the agenda, some questions were asked on the content and the process. It was agreed that the opinions of the project sites be respected and the Tokyo office is to provide necessary support. Taking JVC's identity in Japanese society into consideration, JVC will not join OXFAM INTERNATIONAL at this point of time. Cooperation on individual project basis was suggested and approved.

### Executive Committee Meetings

#### 55th meeting, June 8, 1996

- ◎Reports on 1995 projects and budget
- ◎Proposal for plan of activities and budget for 1997
- ◎Issues of OXFAM INTERNATIONAL Membership
- ◎Long term goals and code of conduct

#### 56th meeting, September 7, 1996

- ◎JVC-Thailand, present and future
- ◎Food relief for North Korea

#### 57th meeting, December 7, 1996

- ◎Plan and agenda for the 2nd country representatives' meeting
- ◎Report on JVC-Thailand
- ◎Report on the preparation of ODA workshop
- ◎Report on the emergency relief

#### 58th meeting, March 29, 1997

- ◎Report on 1996 projects and proposal for 1997
- ◎Selection of Nominating committee
- ◎Report on the present state of NPO law and JVC's choice.



# 1996年度 貸借対照表

FISCAL 1996 BALANCE SHEET

1997年3月31日  
As of March 31, 1997

借方 Debit		貸方 Credit	
科目 Account Titles	金額(¥) Amount	科目 Account Titles	金額(¥) Amount
<b>流動資産 Current Assets</b>		<b>流動負債 Current Liabilities</b>	
現金及び預金 Cash on hand and in banks	61,384,350	未払金 Accrued Expense	3,765,208
立替金 Receivables	5,311,617	預り金 Deposits received	41,320
短期貸付金 Short term loan	350,000	源泉税等預かり金 Tax Payable	1,419,101
未収金 Other receivables	52,308,145	前受金 Advances received	1,000,000
仮払金 Temporary payment	2,877,705	<b>流動負債計 Subtotal</b>	<b>6,225,629</b>
タイ事務所現預金 Cash & deposit in Thailand	8,162,607	<b>固定負債 Fixed Liabilities</b>	
カンボジア事務所現預金 Cash & deposit in Cambodia	13,232,366	退職給与引当金 Reserve for retirement allowance	22,600,000
ラオス事務所現預金 Cash & deposit in Laos	4,257,913	<b>固定負債計 Subtotal</b>	<b>22,600,000</b>
ベトナム事務所現預金 Cash & deposit in Vietnam	5,729,356	<b>基本金 Endowment</b>	
エチオピア事務所現預金 Cash & deposit in Ethiopia	226,704	基本金 Endowment	100,000,000
パレスチナ事務所現預金 Cash & deposit in Palestine	3,021,255	<b>基本金計 Subtotal</b>	<b>100,000,000</b>
南アフリカ事務所現預金 Cash & deposit in South Africa	25,054,704	<b>繰越金 Retained Assets</b>	
<b>流動資産計 Subtotal</b>	<b>181,916,722</b>	プロジェクト繰越金 Retained for projects	63,127,000
<b>固定資産 Fixed Assets</b>		次期繰越金 Retained surplus	137,309,093
建物 Building	13,000,000	(内当期収支差額) (Balance at end of fiscal '95)	(2,484,747)
保証金 Deposit for rent	12,345,000	<b>繰越金計 Subtotal</b>	<b>200,436,093</b>
長期貸付金 Long term loan	2,000,000		
退職給与引当資産 Asset of retirement allowance	20,000,000		
法人化準備引当資産 Asset of incorporation fund	100,000,000		
<b>固定資産計 Subtotal</b>	<b>147,345,000</b>		
<b>合計 Total</b>	<b>329,261,722</b>	<b>合計 Total</b>	<b>329,261,722</b>

## 現金預金明細

Detail of Cash & Bank etc

1997年3月31日現在  
As of March 31, 1997

科目 Account Titles	明細 Details	金額 Amount	備考 Note
現金 Cash	円 Yen	1,159,939	
	ドル \$	226,305	US\$1,809
	ポンド U.K.Pounds	103,510	
普通預金 Bank	さくら銀行本郷支店 Sakura Bank	28,964,415	
	東京都民銀行御徒町支店 Tomin Bank	15,417,810	
	東京三菱銀行御徒町支店 Bank of Tokyo-Mitsubishi	1,001,000	
	朝日信用金庫西町支店 Ashahi-Shinyo Kinko	12,902	
	三井信託銀行上野支店 Mitsui Trust & Banking	901,418	
定期預金 A time deposit in Bank	さくら銀行本郷支店 Sakura Bank	62,451,987	法人化準備引当資産及び退職給与引当資産分として
	東京都民銀行御徒町支店 Tomin Bank	21,345,180	
	朝日信用金庫西町支店 Ashahi-Shinyo Kinko	15,195,825	
	東京相和銀行 Tokyo-Souwa Bank	30,242,766	
外貨預金 Bank	さくら銀行本郷支店 Sakura Bank	507,020	US\$4,052.92
	郵便振替口座 Postal Saving		
	00190-9-27945	718,390	
	00100-8-212497	1,169,983	
	00150-3-48365	1,449,652	
	00130-3-54186	516,248	
<b>合計 Total</b>		<b>181,384,350</b>	

US\$ = 125.10



# 1996年度 収支決算書

FISCAL 1996 FINANCIAL REPORT

自 1996年4月1日 至 1997年3月31日  
from April 1, 1996 to March 31, 1997

支出の部 Expenditures			収入の部 Revenue		
科目 Account Titles	金額 (¥) Amount	構成比 (%)	科目 Account Titles	金額 (¥) Amount	構成比 (%)
<b>事業費 Project Expenses</b>			<b>寄付金収入 Donations</b>		
タイ(農村開発ほか) Thailand(Rural Development, etc.)	37,709,579	9.3%	郵政省国際ボランティア資金 Voluntary Postal Saving International Aid	39,495,314	9.7%
カンボジア(総合開発) Cambodia(Rural Development, etc.)	67,016,631	16.5%	団体助成金・寄付金 Donations from Private Organizations	96,183,565	23.6%
ラオス(女性と開発ほか) Laos(Women in Rural Development etc.)	38,800,716	9.6%	個人寄付金・募金 Donations from Individuals	145,062,034	35.5%
ベトナム(人材育成、職業訓練) Vietnam(Human Development, Vocational Training)	59,804,029	14.8%	小計 Subtotal	280,740,913	68.8%
エチオピア(農村開発) Ethiopia(Rural Development)	18,904,806	4.7%	<b>補助金収入 Grant Revenue</b>		
パレスチナ(医療、農村開発) Palestine(Medical Project, Rural Development)	17,758,446	4.40%	国連機関 United Nations	64,926,109	15.9%
南アフリカ(職業訓練ほか) South Africa(Vocational Training, etc.)	62,976,034	15.5%	日本政府 Japanese Government	42,081,952	10.3%
ボリビア(調査) Bolivia(Research)	3,837,654	0.9%	小計 Subtotal	107,008,061	26.2%
緊急救援 Emergency Relief	9,049,195	2.2%	会費収入 Membership Dues	18,081,500	4.5%
広報部門 Public Relations	14,843,563	3.7%	受取利息 Interest Income	542,148	0.1%
調査・研究 Advocacy	5,048,100	1.2%	雑収入 Others	1,391,677	0.4%
小計(A) Subtotal	335,748,753	82.8%	小計 Subtotal	20,015,325	5.0%
<b>管理費 Administration Expenses</b>					
事務所維持費 Office Lease	12,949,894	3.2%			
給与 Staff Salary	22,955,495	5.7%			
その他管理費 Other Administration	33,625,410	8.3%			
小計(B) Subtotal(B)	69,530,799	17.2%			
合計(A+B) Total(A+B)	405,279,552	100%			
当期繰越金 Balance at end of fiscal '96	2,484,747				
合計 Total	407,764,299		合計 Total	407,764,299	100%

## 監査報告書

### INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

日本国際ボランティアセンター (JVC) の1996年度決算について、  
監査の結果、事業は適正に実施され、また収支決算書および貸借対照表は、  
一般に公正妥当と認められる会計原則に基づいて作成されていることを認める。

We have audited the financial statement of JVC as of March 1997, and  
acknowledged that revenue, expenditures for the Fiscal 1996 and the balance  
sheet were based on generally accepted accounting principles.

1997年5月30日  
May 30, 1997

監査委員

鷲津 邦男 印

監査委員

斉藤 誠 印



# 1996年度事業費明細

## Details of Project Expenses

1997年3月31日  
As of March 31, 1997

<b>タイ Thailand</b>		<b>エチオピア Ethiopia</b>	
農村開発 (山岳) Rural Development	10,188,322	アグロフォレストリー Agroforestry	5,511,988
農村開発 (平野) Rural Development	6,804,332	水資源 Water Development	3,657,554
都市スラム Community Development	4,162,254	現地事務所 Addis Ababa Office	4,959,872
現地事務所 Bangkok Office	8,591,781	東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	4,775,392
東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	7,962,890	<b>合計 Total</b>	<b>18,904,806</b>
<b>合計 Total</b>	<b>37,709,579</b>	<b>パレスチナ Palestine</b>	
<b>カンボジア Cambodia</b>		医療 Health Care	6,367,213
持続的農業と農村開発 Sustainable Agriculture & Rural Development	28,462,587	農村開発 Agriculture Project	2,311,050
技術学校プノンペン Technical Skills Training School in Phnom Penh	16,983,826	聴覚障害者支援 Hearing Disadvantaged People's Assist	1,992,205
技術学校シアヌークビル Technical Skills Training School in Shihanouk ville	10,002,773	現地事務所 Ramallah Office	4,639,046
第4社会福祉センター Rose Center No.4 -Social welfare center	2,917,102	東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	2,448,932
現地事務所 Phnom Penh Office	3,770,389	<b>合計 Total</b>	<b>17,758,446</b>
東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	4,879,954	<b>南アフリカ South Africa</b>	
<b>合計 Total</b>	<b>67,016,631</b>	職業訓練 Vocational Training	49,524,101
<b>ラオス Laos</b>		農村開発 Rural Development	1,479,719
女性と開発 Women in Rural Development	11,001,020	生活改善 Community Development	778,191
伝統織物保存 Traditional Laotian Textile	354,504	現地事務所 Johannesburg Office	6,356,792
カムアン地域開発 Rural Development in Khammuoane Province	18,811,065	東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	4,837,231
カムアン事務所 Khammuoane Office	584,471	<b>合計 Total</b>	<b>62,976,034</b>
現地事務所 Vientiane Office	2,376,247	<b>ボリビア Bolivia</b>	
東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	5,673,409	調査費 Reserch	3,298,365
<b>合計 Total</b>	<b>38,800,716</b>	東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	539,289
<b>ベトナム Vietnam</b>		<b>合計 Total</b>	<b>3,837,654</b>
人材育成 (ハイフォン) Human Resource Development	13,004,883	<b>緊急救援 Emergency Relief</b>	
生活改善 (ベンチェ) Community Development	6,727,469	ルワンダ Rwanda	3,853,790
職業訓練・開発 (ベンチェ) Vocational Training	6,372,534	北朝鮮 North Korea	5,195,405
農村開発 (フエ) Rural Development	16,954,639	<b>合計 Total</b>	<b>9,049,195</b>
環境保全 (フエ) Environmental Protection	5,686,763		
現地代表事務所 (ハノイ) Hanoi Office	4,750,978		
東京管理費 Administration Expenses in Tokyo	6,306,763		
<b>合計 Total</b>	<b>59,804,029</b>		

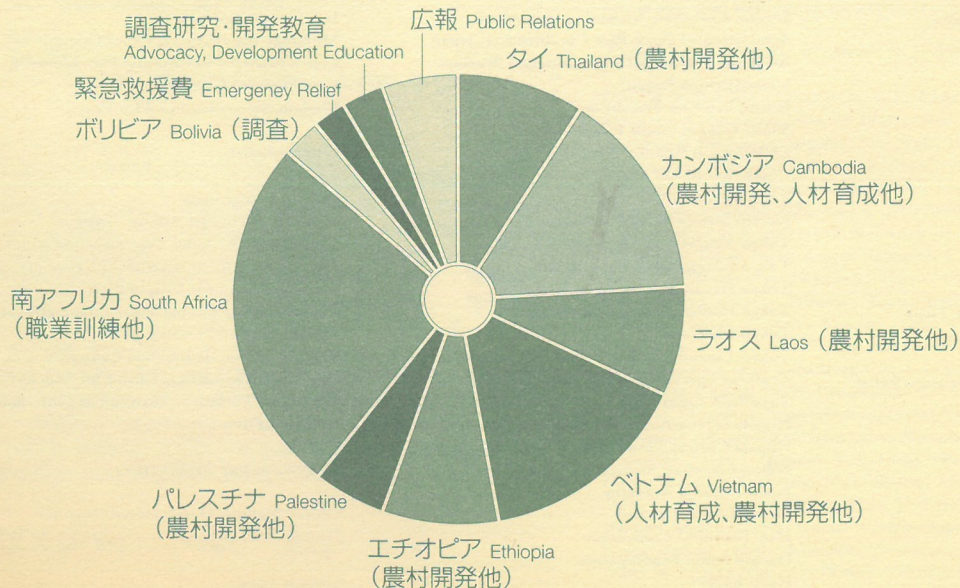


# 1997年度 収支予算書

FISCAL 1997 BUDGET

自 1997年4月1日 至 1998年3月31日  
from April 1, 1997 to March 31, 1998

支出の部 Expenditures			収入の部 Revenue		
科目 Account Titles	金額 (¥) Amount	構成比 (%)	科目 Account Titles	金額 (¥) Amount	構成比 (%)
<b>事業費 Project Expenses</b>			<b>寄付金収入 Donations</b>		
タイ(農村開発他) Thailand(Rural Development, etc.)	29,950,000	7.8%	郵政省国際ボランティア貯金 Voluntary Postal Saving International Aid	20,000,000	5.2%
カンボジア(農村開発、人材育成他) Cambodia(Rural Development, etc.)	51,902,000	13.5%	団体助成金・寄付金 Donations from Private Organizations	103,300,000	26.8%
ラオス(農村開発他) Laos(Rural Development, etc.)	23,370,000	6.1%	個人寄付金・募金 Donations from Individuals	118,045,000	30.6%
ベトナム(人材育成、農村開発他) Vietnam(Human Development, etc.)	52,205,000	13.5%	小計 Subtotal	241,345,000	62.6%
エチオピア(農村開発他) Ethiopia(Rural Development, etc.)	24,000,000	6.2%	<b>補助金収入 Grant Revenue</b>		
パレスチナ(農村開発他) Palestine(Rural Development, etc.)	12,300,000	3.2%	国連機関 United Nations	80,000,000	20.8%
南アフリカ(職業訓練他) South Africa(Vocational Training, etc.)	88,350,000	22.9%	日本政府 Japanese Government	47,000,000	12.2%
ボリビア(調査) Bolivia(Research)	5,500,000	1.4%	小計 Subtotal	127,000,000	33.0%
緊急救援 Emergency Relief	2,500,000	0.6%	会費収入 Membership Dues	15,000,000	3.9%
調査研究・開発教育 Advocacy, Development Education	5,908,000	1.5%	受取利息 Interest Income	800,000	0.2%
広報部門 Public Relations	16,860,000	4.5%	雑収入 Others	1,200,000	0.3%
小計(A) Subtotal(A)	312,845,000	81.2%	小計 Subtotal	17,000,000	4.4%
<b>管理費 Administration Expenses</b>					
事務所維持費 Office Lease	13,000,000	3.4%			
人件費 Staff Salary	24,000,000	6.2%			
その他東京事務所管理費 Other Administration	30,500,000	7.9%			
小計 Subtotal	67,500,000	17.5%			
予備費 Reserve	5,000,000	1.3%			
合計 Total	385,345,000	100%	合計 Total	385,345,000	100%





## 支援団体 Supporting Organizations

### 民間団体・グループ

アイザ  
明日への会  
明るい社会づくり運動横浜市協議会  
公益信託アジア・コミュニティ・トラスト  
(財)イオングループ環境財団  
犬養道子「みどり一本」募金  
WELL  
浦幌町立診療所  
大阪市立高殿小PTA  
(財)太田慈光会  
大矢産業(有)  
カトリックカプチン修道会  
鹿沼社会福祉協議会  
神奈川JVCフレンズ  
グリーンウォーク'96実行委員会  
グループあーも  
グループ・カンガルー  
グローバル市民基金「地球の木」  
経団連「自然保護基金」  
靴舎  
(財)国際開発救援財団  
国際電信電話株式会社(KDD)  
コープおきなわ  
神戸バプテスト教会  
コンパック(株)  
三瀧寺  
使用済みテレカ・カンボジア基金  
JVCカレンダー事務局  
JVC国際協力コンサート「メサイヤ」  
JVC国際協力コンサート「EPO」  
ジャパントイムズ  
浄土宗東京教区青年会

浄土真宗本願寺派たすけあい運動募金  
食品産業労働組合協議会  
セイント&フレンズ  
世界の子どもたちと手をつなぐ会  
新日本管財(株)互助会  
真如苑  
清心女子高校・中学校  
清泉女子大学・福祉環境委員会  
専修大学松戸高校  
全国合鴨水稲会  
全日本自治団体労働組合(自治労)  
自治労九州地区連合会  
創価学会青年平和会議  
長谷寺仏教婦人会  
調布WAT  
天龍商事(株)  
電力総連  
東京海上火災保険(株)  
(財)東京国際交流財団  
(社)東京都八南歯科医師会  
東京八王子いちょうライオンズクラブ  
東京マイコーブ  
東京柳橋ライオンズクラブ  
特別養護老人ホーム「天寿荘」  
豊橋ライオンズクラブ  
新潟国際ボランティアセンター(NVC)  
新潟千歳ライオンズクラブ  
日本キリスト教団佐賀教会  
(学)日本プリンティングアカデミー  
(社)ニュービジネス協議会  
(株)ハオ技術コンサルタント  
八事聖靈幼稚園  
(株)ハローKDD  
ヒロセ(株)

ファイバーリサイクルネットワーク  
福音館書店みどり一本の会  
富士商(株)  
毎日新聞社会事業団  
マディソン・サード・ワールド・サポート・オフィス  
みちしぼの会  
みどり一本(京都)  
南気仙沼小学校PTA  
モラロジー研究所  
モラロジー国際救援運動推進委員会  
ラオス子どもの記念日基金キャンペーン  
ラオス古ハガキ委員会  
立正佼成会一食平和基金

### 日本国内の公的機関

大分県佐伯市  
日本政府(外務省)  
郵政省国際ボランティア貯金  
環境事業団  
(社)国際農林業協力協会  
国際交流基金アジアセンター  
国際交流基金日米センター  
広島県国際交流課

### 国際機関

国際連合開発計画(UNDP)  
国際連合難民高等弁務官事務所(UNHCR)

カナダ政府

五十音順

注: 100,000円以上寄付・助成していただいた団体を掲載しました。

### Private Organization and Groups

Group AISA  
Asuhenokai  
Akarui Shakaizukuri Undou  
Asia Community Trust  
AEON Group Environment Foundation  
Michiko Inukai Fund for Green  
WELL  
Urahoru chouritu sinryoujo  
Osakasiritu takadonosho PTA  
Ohta Jikou-kai  
Oya sangyo  
Catholic Captin Religious Order  
Kanuma Social Welfare Council  
Kanagawa JVC Friends  
Green Walk '96 Office  
Group Amo  
Group Kangaroo  
Global People's Foundation EARTH TREE  
Keidanren Nature Conservation Fund  
Kouji-sha  
Foundation for International Development/Relief  
Co-op Okinawa  
Koube Church  
Compaq Corp.  
Sanryu-ji  
Used Telephone Card Fund  
JVC Calendar Secretariat  
JVC Benefit Concert MESSIAH  
JVC Benefit Concert EPO  
The Japan Times  
Jodo-shu Tokyo Youth Association  
Jodoshin-shu Honganji-ha Charity Donations  
Food Industry Worker's Union Council  
Saint & Friends

JOFIC  
Shin-Nihon Kanzaï Co., Ltd. Charity Association  
Shinnyo-en  
Seishin Girls High-school/Junior High-school  
Seisen Women's University/Welfare Environment  
Committee  
Senshu University Matsudo High-school  
Association of Duck-Rice Combination, Japan  
All-Japan Prefectural and Municipal Workers  
Union(Jichiro-Rengo)  
Jichiro kyuushu Federation  
Souka-Gakkai Youth Peace Council  
Choukoku-ji Buddhist Women's Club  
Chofu World Aid Team  
Tenryuu shouji Co., Ltd.  
Electric Power Worker's Union  
Tokyo Marine Fire Insurance Co., Ltd.  
Tokyo International Foundation  
Tokyo Hachinan Dentist Association  
Tokyo Hachioji Ichou Lions Club  
Tokyo My Coop  
Tokyo Yanagibashi Lions Club  
Tenju-so Special Care Old People's Home  
Toyohashi Lions Club  
Niigata International Volunteer Center  
Niigata Chitose Lions Club  
Nihon Christian Association Saga Church  
Japan Printing Academy  
New Business Council  
Hao Technical Consultant  
Hachiji Seirei Kindergarten  
Hello KDD  
Hirose Co., Ltd.  
Fiber Recycle Network  
Fukuinkan Book Store Midori-Ippon Club  
Fujisho Co., Ltd.

Mainichi Newspaper, Mainichi Social Welfare  
Foundation  
Madison Third World Support Office  
Michishiba Club  
Midori-Ippon, Kyoto  
Minami Kesennuma Elementary School PTA  
Institute of Moralogy  
Moralogy International Relief Committee  
Laos Children's Celebration Day Campaign  
Laos Postcard Committee  
Risshou Kousei-kai Fund for Peace

### Governments

Ooita-ken Saeki-city  
Ministry of Foreign Affairs, Japan  
Ministry of Posts and Telecommunications, The  
Postal Saving for International Voluntary Aid in Japan  
Japan Environment Corporation  
Association for International Cooperation of  
Agriculture and Forestry  
The Japan Foundation Asia Center  
The Japan Foundation Center for Global Partnership  
Hiroshima Prefecture Government International  
Relations Division

### International Institutions

United Nations Development Program  
United Nations High Commissioner for Refugees

Canada Fund

Note: Organizations which contributed and aided  
100,000yen JVC or more appear in this page.



# JVCスタッフ&役員

## JVC Staff and Executive Committee Members

### JVCスタッフ (1996年度)

#### 東京

熊岡路矢/谷山博史/アイネス・バスカビル/岩崎美佐子/石丸敏子/磯田厚子/奥野久美子/荻野洋子/金思貴/倉川秀明/清水俊弘/神部浩(横浜市から研修)/壽賀一仁/高梨直樹/高橋清貴/谷山由子/塚本和泉/富安光子/中野恵美/長野広美/中島弥生/原田隆子/船波恵子/船川秀夫/松岡陽市/三橋岳/望月聡子/山根讓/渡辺勢津子

#### タイ

村上真平/杉山桂二/南亜希子/ポンピモン・チャイブーン/スラン・ウバケーオ/コメン・スンスマン/ソムラック・スラカーイ/スティ・ヌートプラコーン/サクスイット・ムーンクン/プラシット・インソー/スラニット・タノン/サコーン・ソンマー/ワッチャラー・ソンマー/パンヤラタナワン/プラティープ・ローナライ/ソムサク・チャンタクップ/ティラボン・プロムポーチュンブン/サンティ・ルアムプム

#### カンボジア

山口誠史/馬清/尾立素子/オルデンドウ・チャタジー/チャタジー公子/チャン・ナリン/ヤン・セン・コマ/メン・プラーチ・ウディ/ノップ・パウ/ソー・トゥーイ/シッ・サム・アツ/チュム・チャンナレット/チン・トラ

#### ラオス

渡辺龍也/赤坂むつみ/七里和広/松本悟/皆見陽子/パチャン・スングラ/ワンサー・ピボンサイ/クラブ・フィブニボン/コンドウアン・ブッタチャー

#### ベトナム

伊藤達男/伊藤幸子/稲見圭/小西司/鈴木彰子/常葉勝/常葉三重子/松本節子/ファミ・コン・フィン/レ・ヴィエト・トゥオン/ホ・ティ・フォン・ダーイ/ダオ・トゥ・ガー/ホアン・レ・ハン/ジャスティン・ローワン

#### エチオピア

市来圭/ソロモン・エシャテ/タファセッチ・テセマ/ゼネベ・メコネン/アレマイヨ・アベベ/アリ・シラジャ/ダシヨメ・デミシエ

#### 南アフリカ

津山直子/日方圭子/セレケ・マディマベ/ジャブ・シベコ

#### パレスチナ

吉田進

#### ボリビア (調査中)

北山恭子

有給スタッフ 国内 29名 海外 67名

代表: 熊岡路矢

事務局長: 谷山博史

(1996年4月~1997年3月に在籍したスタッフを掲載しました)

#### 執行委員

アイネス・バスカビル (JVCメサイヤコンサート実行委員会) / 足立房夫 (財団法人国際障害者年記念ナイスハート基金) / 磯田厚子 (女子栄養大学助教授、日本国際ボランティアセンター) / 岩崎駿介 (筑波大学助教授、市民フォーラム2001共同代表、日本国際ボランティアセンター特別顧問) / 大河内秀人 (アーユス=仏教国際協力ネットワーク理事) / 大野和興 (ジャーナリスト、アジア農民交流センター事務局長代表) / 熊岡路矢 (日本国際ボランティアセンター代表) / 嶋 紀晶 (ワラボラ事務局長) / 須田春海 (市民運動全国センター世話人) / 高田洋子 (敬愛大学助教授) / 田中 優 (グループ K I K I) / 谷山博史 (日本国際ボランティアセンター事務局長) / 西沢純夫 (JVCボランティアグループ) / 林 達雄 (日本国際ボランティアセンター前代表) / 原 毅彦 (立命館大学教授) / 平野克己 (アジア経済研究所) / 船橋邦子 (大阪女子大学女性学研究センター) / 星野昌子 (敬愛大学教授、社団法人神奈川人権センター理事長、日本国際ボランティアセンター特別顧問) / 本田 徹 (医師、SHARE=国際保健協力市民の会代表) / 横川芳江 (グローバル市民基金「地球の木」代表)

#### 監査委員

斉藤 誠 (熱帯雨林保護法律家リーグ、弁護士) / 高塚直子 (会計士補)

会員数 2,011名 (1996年5月30日現在)

1997? 5-31?

### JVC Staff in fiscal 1996

#### TOKYO OFFICE

Michiya Kumaoka/ Hiroshi Taniyama/ Inez M. Baskerville/ Misako Iwasaki/ Toshiko Ishimaru/ Atsuko Isoda/ Kumiko Okuno/ Yoko Ogino/ Saki Kim/ Hideaki Kurakawa/ Toshihiro Shimizu/ Hiroshi Jimbu/ (Trainees from Yokohama-shi)/ Kazuhito Suga/ Naoki Takanashi/ Kiyotaka Takahashi/ Yuko Taniyama/ Izumi Tsukamoto/ Mitsuko Tomiyasu/ Emi Nakano/ Hiromi Nagano/ Yayoi Nakajima/ Takako Harada/ Keiko Funanami/ Hideo Funakawa/ Youichi Matsuoka/ Takeshi Mitsuhashi/ Satoko Mochizuki/ Yuzuru Yamane/ Setsuko Watanabe

#### THAILAND

Shimpei Murakami/ Keiji Sugiyama/ Akiko Minami/ Pornpimol Chaiboon/ Suranan Upakaew/ Komain Soongsuman/ Somrac Surakhaai/ Sutthi Neatprakorn/ Saksit Moenkul/ Prasit Inso/ Sranit Thanon/ Sakorn Songma/ Wachara Songma/ Panya Ratanawan/ Prateep Lonnarai/ Somrak Chantagup/ Teerapong Promporcheunbun/ Santi Ruamphum

#### CAMBODIA

Masashi Yamaguchi/ Kiyoshi Uma/ Motoko Odachi/ Ardhendu & Satoko Chatterjee/ Chan Narin/ Yang Saing Koma/ Men Prachvuthy/ Nop Pouev/ Sar Touch/ Sith Sam Ath/ Chum Channareth/ Chin Tola

#### LAOS

Tatsuo Watanabe/ Mutsumi Akasaka/ Kazuhiro Shichiri/ Satoru Matsumoto/ Yoko Minami/ Phachanh Sundara/ Vanhaxay Viphongxay/ Kulap Phouivunibone/ Kong Duane Phouthachan

#### VIETNAM

Tatsuo Ito/ Sachiko Ito/ Kei Inami/ Tsukasa Konishi/ Akiko Suzuki/ Masaru Tokiwa/ Mieko Tokiwa/ Setsuko Matsumoto/ Pham Cong Phin/ Le Viet Tuong/ Ho Thi Phuong Dai/ Hoang Thi Le Hang/ Dao Thi Tu Nga/ Justine Frances Rowan

#### ETHIOPIA

Kei Ichiki/ Solomon Eshete/ Taffesech Tessema/ Zenebe Mekonen/ Alemayehu Abebe/ Ali Siraj/ Tashome Demissie

#### SOUTH AFRICA

Naoko Tsuyama/ Keiko Hikata/ Seleke Madimabe/ Jabu Sibeko

#### PALESTINE

Susumu Yoshida

#### Bolivia (under consideration)

Yasuko Kitayama

The number of paid staff in Japan 27 Abroad 67

President: Michiya Kumaoka

Secretary General: Hiroshi Taniyama

List of JVC paid staff during the period of April '96 to March '97

#### Executive Committee Members in fiscal 1996 and 1997

Inez M Baskerville (Concert Messiah Chairperson) / Fusao Adachi (Executive Director, Commemoration of IYDP Nice Heart Foundation) / Atsuko Isoda (Associate Professor Kagawa Nutrition University, Special Advisor, Japan International Volunteer Center) / Shunsuke Iwasaki (Professor, Tsukuba University [City Planning], Co-Chair, Peoples' Forum 2001, Special Advisor, Japan International Volunteer Center) / Hidehito Okochi (Director, AYUS [International Cooperation Network of Buddhism]) / Michiya kumaoka (President, Japan International Volunteer Center) / Toshiaki Shima (Executive Director Walavola) / Kazuoki Ohno (Journalist [Agriculture, Rural Development, Food], Director, Asian Farmers Exchange Center) / Harumi Suda (Shimin Undou Zenkoku Center) / Yoko Takada (Associate Professor, Keiai University, Yuu Tanaka, Group KIKI, Hiroshi Taniyama, Executive Director, Japan International Volunteer Center) / Sumio Nishizawa (The member of Volunteer Group, Japan International Volunteer Center) / Tatsuo Hayashi (former President, Japan International Volunteer Center) / Takehiko Hara (Professor, Ritsumeikan University) / Katsumi Hirano (Institute of Developing Economy [IDE]) / Kuniko Funabashi (Professor, Women's Studies Center Osaka Women's University, Coordinator, Asian Women's Conference Network) / Masako Hoshino (Professor, Keiai University, The Chief Director, Kanagawa Human Rights Center, Special Advisor, Japan International Volunteer Center) / Toru Honda (Medical Doctor, President, SHARE [Service for the Health in Asian & African Region]) / Yoshie Yokokawa (Representative, Global people's foundation [EARTH TREE])

#### Auditor

Makoto Saito (Attorney at law) / Naoko Takatsuka (Junior CPA)

The number of JVC members is 2,011 as of end of May 1997.



**日本国際ボランティアセンター事務所**  
**JVC OFFICE**

◎**JVC東京事務所**

〒110 東京都台東区東上野1-20-6 丸幸ビル6階  
電話 03 (3834) 2388 FAX 03 (3835) 0519  
E-mail : xlk05252@niftyserve.or.jp

**JVC TOKYO OFFICE**

Maruko Bldg. 6F, 1-20-6 Higashiueno  
Taito-ku, Tokyo 110, JAPAN  
tel: (81)3-3834-2388 fax:(81)3-3835-0519

◎**JVCタイ・バンコク事務所**

**JVC THAILAND · Bangkok Office**

41/5 Soi Chokchairuammitre, Yaek 7,  
Vibhawadee-Rangsit Road  
Chatuchak Bangkok 10900, THAILAND  
tel & fax:(66)2-690-0764 tel:(66)2 -277-4966  
E-mail:jvcthai@loxinfo.co.th

◎**JVCカンボジア・プノンペン事務所**

**JVC CAMBODIA · Phnom Penh Office**

House #35, Street 169, Sangkat Meathapheap  
Khan 7 Makhara, Phnom Penh, CAMBODIA  
mail:P.O.Box 526, Phnom Penh, CAMBODIA  
fax: (855)23-428298 tel:(855)18-810900  
E-mail:jvcpp@bigpond.com.kh

◎**JVCラオス・ビエンチャン事務所**

**JVC LAOS · Vientiane Office**

#342 Ban Naxay, Mouane Saysettha  
Vientiane, LAO P.D.R.  
mail:P.O.Box 2940, Vientiane, LAO P.D.R.  
tel & fax: (856)21-413083 tel:(856)21-413942  
E-mail:panlaos:jvcvte@uuspool.singnet.com.sg

◎**JVCベトナム・ハノイ事務所**

**JVC VIETNAM · Ha Noi Office**

Nha B2B, Ngo 202B, Pho Doi Can,  
Quan Ba Dinh, Ha Noi  
tel & fax: (84)4-7220055  
E-mail:jvc@bdvn.vnmail.vnd.net

◎**JVCエチオピア・アジスアベバ事務所**

**JVC ETHIOPIA · Addis Ababa Office**

P.O.Box 6941, Addis Ababa, ETHIOPIA  
tel & fax:(251)1-614555  
E-mail: JVC-ETH@telecom.net.et

◎**JVC南アフリカ・ヨハネスブルグ事務所**

**JVC SOUTH AFRICA · Johannesburg Office**

12F Devonshire House, 49 Jorissen Street  
Braamfontein 2001, Johannesburg, SOUTH AFRICA  
mail:P.O.Box 31618, Braamfontein 2017  
Johannesburg, SOUTH AFRICA  
tel:(27)11-403-7848 fax:(27)11-403-2312  
E-mail: jvcsa@wn.apc.org

◎**JVCパレスチナ・ラーマッラー事務所**

**JVC PALESTINE · Ramallah Office**

JVC PALESTINE : RAMALLAH OFFICE  
mail:c/o ANERA, New Orient House  
P.O.Box 19982, Jerusalem via ISRAEL  
tel:(972)50-535161 fax:(972)2-9987634  
E-mail:jvc@netvision.net.il

◎**JVCボリビア・サンタクルス連絡事務所**

**JVC BOLIVIA · Santa-Cruz Liaison Office**

Casilla de Correo #6252, Santa-Cruz, BOLIVIA  
tel& fax: (591)3-538023

